

ТАДЖИКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК: 372.881.116.11 (575.3)

ББК: 74.200 (2Р)

О-42

На правах рукописи

ОДИНАЕВА МАФТУНА ТОЛИБОВНА

**ПРЕОДОЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ И РЕЧЕВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ТАДЖИКСКОЙ ШКОЛЕ**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование))

ДУШАНБЕ – 2024

Работа выполнена на кафедре методики преподавания русского языка и литературы Таджикского национального университета

Научный руководитель: **Рузиева Лола Толибовна** - доктор педагогических наук, профессор кафедры общего языкознания и сравнительной типологии Таджикского национального университета

Официальные оппоненты: **Юлдошев Умарджон Рахимджонович** – доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка Таджикского государственного медицинского университета имени Абуали ибн Сино

Файзуллоева Фирузамо Мадохировна - кандидат педагогических наук, заведующая кафедрой русского языка Кулябского государственного университета имени А.Рудаки

Ведущая организация: **Бохтарский государственный университет имени Н.Хусрава**

Защита диссертации состоится 14 февраля 2025 года в 09:00 часов на заседании диссертационного совета 6D.КОА-023 по защите докторских и кандидатских диссертаций, созданного на базе Таджикского национального университета по адресу: Республика Таджикистан, 734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского национального университета и на сайте www.tnu.tj.

Автореферат разослан «_____» _____ 2024 года.

**и.о. учёного секретаря
диссертационного совета,
кандидат педагогических наук, доцент**



Т.М.Абдуллоева

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. В современном мире все больше людей сталкиваются с необходимостью владеть двумя или более языками из-за глобализации, международной миграции, а также культурного и экономического взаимодействия. Билингвизм становится необходимостью для успешной адаптации в современном многокультурном обществе.

В мире существует множество многоязычных стран и регионов, где билингвизм становится нормой. Изучение интерференции в речи билингвов становится важным аспектом культурного и языкового многообразия. С ростом международной миграции и межкультурного обмена, все больше людей владеют двумя или более языками. Понимание и устранение интерференции помогает снизить языковые барьеры и улучшить взаимопонимание.

Число билингвов в школьных классах увеличивается, что создает специфические языковые вызовы для образовательной системы. Понимание и устранение проблем интерференции в речи становится важной задачей для образовательных учреждений. В современном образовании все больше внимания уделяется работе с билингвами и развитию многоязычных образовательных программ. Повышение качества образования и успешная адаптация билингвов в школьной среде требуют понимания и устранения проблем интерференции.

У учащихся, сталкивающихся с интерференцией, могут возникнуть трудности в обучении, что может привести к образовательным неравенствам и отставанию в учебе. Работа по устранению интерференции поможет снизить эти негативные последствия. Работа с билингвами в школе требует особой компетенции у педагогов. Исследование проблем интерференции помогает разрабатывать эффективные методики обучения и поддержки билингвов.

Интерференция может затруднять коммуникацию и взаимопонимание между билингвами и носителями языка, а также между билингвами разных языковых групп. Разработка методов работы с интерференцией поможет улучшить коммуникативные навыки билингвов.

Билингвы обладают уникальным потенциалом для обогащения общества своими языковыми и культурными знаниями. Работа по устранению интерференции поможет максимально использовать этот потенциал.

Изучение интерференции в речи билингвов представляет интерес для лингвистов, психологов и педагогов, исследующих механизмы усвоения и функционирования языков у человека.

Интерференция в речи может приводить к недопониманию и непониманию культурных особенностей, что в свою очередь может повлиять на качество взаимодействия и социокультурную адаптацию билингвов. Изучение и устранение интерференции способствуют развитию межкультурной компетенции и улучшению межкультурного взаимодействия.

В различных странах и регионах создаются мультязычные образовательные программы, в которых билингам предоставляется возможность обучаться на родном и втором языке. Оптимизация этих программ требует понимания и устранения проблем интерференции.

Работа с билингами и устранение интерференции требует особой компетенции со стороны педагогов. Исследование этой темы позволит разрабатывать образовательные программы для подготовки педагогов, способных эффективно работать с билингами. Устранение интерференции в речи билингов способствует улучшению межкультурного общения и содействует взаимопониманию между языковыми группами.

Исследование проблем интерференции позволяет разрабатывать специальные образовательные программы и материалы для билингов.

Изучение интерференции позволяет более глубоко понять языковые и культурные особенности различных языковых групп. Это способствует повышению культурной осведомленности и содействует толерантности и взаимоуважению в обществе. Изучение интерференции в речи билингов представляет интерес для лингвистов и психологов, исследующих языковую динамику и мозговые механизмы у билингов.

Исследование проблем интерференции может служить основой для разработки специальных образовательных ресурсов и методических материалов, направленных на поддержку билингов в образовательной среде. Понимание механизмов интерференции в речи билингов может иметь важное значение для различных лингвистических теорий, включая теории обучения языку, языкового переключения, сравнительной лингвистики и т.д.

В целом, изучение интерференции в речи билингов и методов её устранения в школе имеет большое социокультурное, образовательное и научное значение, так как способствует эффективной адаптации билингов в обществе, повышает качество образования и способствует межкультурному взаимопониманию.

В совокупности, указанные аспекты подчеркивают важность изучения интерференции в речи билингов и разработки эффективных методов её устранения для обеспечения успешной социокультурной адаптации билингов, качественного образования и межкультурного взаимопонимания в современном многоязычном и многокультурном мире.

Исследование по данной теме имеет практическую значимость для образовательных институтов, учителей и всех, кто работает с билингами, а также для лингвистов и специалистов в области межкультурной коммуникации. Результаты исследования могут быть использованы для разработки более эффективных подходов к работе с билингами и устранению проблем интерференции в речи, что в свою очередь способствует качеству образования, межкультурному взаимопониманию и успешной адаптации билингов в современном мире.

Степень научной разработанности изучаемой проблемы. Проблема интерференции в речи билингов является предметом активных исследований в области лингвистики, психологии, образования и

межкультурной коммуникации. Множество исследователей по всему миру занимаются изучением механизмов интерференции и его влияния на речевое поведение билингвов. Однако, степень разработанности этой проблемы все еще оставляет много возможностей для дальнейших исследований. В целом, исследования по интерференции в речи билингвов имеют множество перспективных направлений и широкий спектр практической значимости. Они содействуют развитию науки и образования, улучшению межкультурного взаимодействия и повышению качества образования и коммуникации в многоязычном обществе.

Проблема лингвистической интерференции как результат контактов в языковой практике учащихся приобретает особую значимость в процессе обучения русскому языку учащихся-таджиков. Отечественные и зарубежные специалисты в области русско-таджикских языковых контактов обращали серьезное внимание на различные аспекты языковых связей и отношений, в том числе, с точки зрения лингвистической и методической науки. В их работах рассматривались следующие вопросы: а) теория учебной мотивации в процессе познавательной деятельности (Б.П. Бархаев, Л.И. Божович, П. Голу, С.Т. Григорян, П.Б. Гурвич, И.А. Зимняя, Б.Н. Кобелев, О.Н. Кулюткин, А.К. Маркова, М.В. Матюхина, В.Ф. Моргун, В.В. Рыжов, Н.М. Симонова, М.М. Старов, Г.С. Сухобская, Т.А. Труфанова); б) теория деятельности (А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, В.Д. Шадриков); в) теоретические основы педагогической психологии, рассматривающие аспекты мотивационной и деятельностной функций обучения (Б.П. Бархаев, Л.И. Божович, К.Б. Есипович, И.А. Зимняя, З.И. Калмыкова, В.А. Крутецкий, Л.В. Ненастьева, Н.Ф. Талызина, Г.К. Селевко, В.А. Якунин); г) психологические теории и концепции, раскрывающие механизмы обучения и усвоения иностранного языка (В.А. Артемов, Б.В. Беляев, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.М. Гез, П.Б. Гурвич, И.Л. Зимняя, З.И. Клычникова, Р.П. Мильруд, В.В. Рыжов, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, Л.В. Черемошкина, М.А. Холодная, И.С. Якиманская); д) теории формирования поликультурной языковой личности (О.Н. Караулов, И.И. Халеева); е) работы по теории и методике обучения иноязычной лексике (М.П. Базина, Л.В. Банкевич, И.В. Баценко, Б.В. Беляев, В.А. Бухбиндер, Н.И. Гез, П.Б. Гурвич, Ю.Г. Давыдова, А.Л. Залевская, В.С. Коростелев, С.Е. Рахман, А.А. Стеценко, А.Н. Шапов).

В рассматриваемом плане следует отметить исследования ученых Е.М.Верещагина, Л.В.Щерба Н.М.Шанского, Е.Д. Поливанова, Р.Б.Сабаткоева, Е.Н.Быстровой, Н.З.Бакеевой, Н.Б.Экба и др., которые изучали определенные корреляции интерферентных явлений в речи иностранных учащихся.

Вопросы интерференции в русской речи учащихся-таджиков в отечественной методической науке рассматривались в исследованиях Р.Г.Рахматуллина, И.Б.Мошеева, Негматова С.Э., Г.М. Ходжиматовой А.И.Королева, Л.Т.Рузиевой, Т.В.Гусейновой, У.Р.Юлдашева и др. Однако в работах указанных авторов основное внимание обращалось на сопоставительное изучение некоторых грамматических явлений русского

языка, а также не всегда находят отражение языковая специфика учащихся и разработка методики обучения по преодолению интерферирующих явлений родного языка в русской речи учащихся таджикских школ.

Таким образом, актуальность избранной темы диссертации определяется недостаточной методической разработанностью многих вопросов интерференции в речи билингвов и преодоления её на уроках русского языка в таджикской школе.

Связь работы с научными программами (проектами), темами.

Работа над диссертацией осуществлялась в рамках научно-исследовательского направления кафедры методики преподавания русского языка и литературы, в ходе выполнения которой автором подготовлены и опубликованы двадцать четыре статьи (24), содержание которых нашло отражение в диссертационном исследовании.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Цель данного исследования: теоретическое обоснование и экспериментальная проверка эффективных приемов и методов преодоления языковой и речевой интерференции при обучении русскому языку.

Задачи исследования:

1. Изучить виды и формы языковой интерференции между таджикским и русским языками на фонетическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом уровнях.
2. Определить наиболее частые случаи речевой интерференции у таджикских школьников при изучении русского языка.
3. Определить лингвистические и психолингвистические причины возникновения интерференции при обучении русскому языку.
4. Исследовать влияние билингвальной среды и методики преподавания на проявление интерференции.
5. Провести исследование для диагностики уровня владения русским языком у учащихся таджикских школ.
6. Оценить, какие аспекты языка вызывают наибольшие трудности и в каких именно областях происходит языковая интерференция.
7. Провести практическое исследование по внедрению разработанных методик и материалов в учебный процесс.
8. Оценить результаты эксперимента и выявить, насколько предложенные подходы способствуют снижению уровня интерференции.
9. Сформулировать предложения для образовательных учреждений по улучшению методики преподавания русского языка в билингвальных условиях таджикских школ.

Реализация этих целей и задач будет способствовать разработке эффективных методов работы по устранению влияния интерференции в речи таджикских студентов.

Объект исследования - предупреждение и преодоление языковой и речевой интерференции в русской речи таджикских учащихся на межъязыковом и внутриязыковом уровнях.

Предмет исследования - эффективные формы и методы обучения русскому языку как неродному, способствующие глубокому и всестороннему осмыслению таджикскими учащимися грамматического строя русского языка в целях предотвращения языковой и речевой интерференции.

Научный анализ лингвистической, психолого-методической литературы, а также данных о состоянии уровня развития речевой деятельности учащихся -таджиков позволил определить рабочую **гипотезу**: работа по устранению интерференции в школе при обучении русскому языку будет более эффективной, **если**:

- учесть индивидуальные особенности каждого ученика и создать персонализированный план для устранения проблемных областей;
- предоставить учебный материал в контексте, который имеет смысл для билингва, что поможет учащимся связывать новые знания с их собственным опытом и снижать интерференцию;
- исследовать и установить причины закономерных ошибок под влиянием интерферирующего влияния родного языка;
- разработать систему упражнений по преодолению интерферирующего влияния в русской речи учащихся-таджиков.

Эффективная работа по устранению интерференции требует тщательного планирования, индивидуального подхода и сотрудничества между учителями, родителями и учениками.

Основные этапы исследования. Исследование проводилось в три этапа:

На **первом** этапе (2019-2020 гг.) – *поисково-теоретическом* – проводился анализ научной литературы и рабочих программ, что позволило определить проблему исследования, сформулировать цель, гипотезу и задачи, выбрать методы исследования.

На **втором** этапе (2020-2021 гг.) – *экспериментальном* – была разработана методическая технология устранения интерференции на занятиях по русскому языку в речи билингвов.

На **третьем** этапе (2021-2022 гг.) – *обобщающем* - был реализован контрольный этап опытно-экспериментальной работы, проведены анализ, интерпретация и статистическая обработка полученных данных, сделаны выводы об эффективности разработанной методики по устранению языковой и речевой интерференции, подготовлен текст диссертации.

Методологическую основу исследования составляют комплексный анализ литературы, эмпирические методы, качественный анализ, количественные методы, сравнительный анализ языковых пар, кейс-стади и эксперименты, междисциплинарный подход.

Все эти методологические подходы и методы обеспечивают основательное и всестороннее исследование проблемы интерференции в речи билингвов и разработку практических рекомендаций для устранения интерференции в образовательной среде.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы исследования**:

лингвистический (анализ лингвистической и психологической литературы по теме исследования);

социально-педагогический (анализ методической и психолого-педагогической литературы, анализ учебных программ и учебников по русскому языку для учащихся (наблюдение за учебным процессом);

экспериментальный (констатирующий срез, обучающий эксперимент, контрольный срез);

статистический (количественный и качественный анализ устных ответов, письменных работ учащихся).

Источниками исследования послужили официальные документы: Конституция РТ, Закон об образовании РТ, Национальная стратегия развития образования на период до 2030 года, Государственная Программа совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 года, основополагающие документы и программы Правительства РТ об образовании, воспитании, а также труды в области: лингводидактики, психолингвистики, методики профессионально-ориентированного обучения (Н.И.Алмазова, Н.В.Баграмова, Н.В.Барышников, И.Л.Бим, Н.Д.Гальскова, Н.И.Гез, Г.В.Елизарова, Г.А.Китайгородская, Б.А.Лапидус, М.В.Ляховицкий, Р.К.Миньяр-Белоручев, И.А.Зимняя, А.А. Леонтьев, А.Н.Леонтьев, О.Д. Митрованова, Е.И.Пассов, Г.В.Рогова, Е.Н. Соловова, С.Ф. Шатилов, И.Х. Каримова, С.Э. Негматов, Г.М. Ходжиматова, У.Р. Юлдашев, С. Шербоев и др.).

Эмпирические основы исследования основаны на практическом подходе автора диссертации к объекту исследования: изучение, анализ литературы по психологии, лингводидактике, лингвистике, учебных пособий, учебно-методических пособий, интерпретация научных данных, сравнение, обобщение передового педагогического опыта; наблюдение, анкетирование, качественный и количественный анализ результатов исследования, констатирующий и обучающий эксперименты.

Базой исследования являются средние общеобразовательные учреждения №1 и №2 города Гиссара, в которых в течение 2019-2022 годов были проведены экспериментальные исследования и апробация предлагаемой системы работы над предупреждением и устранением языковой и речевой интерференции при обучении русскому языку учащихся таджикских школ.

Научная новизна исследования заключается в том, что

- впервые проведено системное исследование особенностей языковой интерференции именно в условиях таджикской школы, где таджикский язык является основным, а русский – изучаемым неродным;

- выявлены уникальные аспекты взаимодействия таджикского и русского языков, которые ранее не были предметом глубокого исследования, особенно на уровне школьного обучения;

- введены инновационные методические приемы и программы, направленные на снижение влияния таджикского языка на усвоение русского

языка. Эти методы учитывают специфику языковой среды, психолингвистические особенности таджикских школьников и уровень их владения русским языком;

- предложены упражнения и задания, которые нацелены на коррекцию конкретных видов интерференции (фонетической, грамматической, лексической), что не было ранее детально разработано для данного контекста;

- впервые в таджикской школе проведено исследование влияния окружающей билингвальной среды на возникновение и преодоление языковой интерференции. Оценена роль социального окружения, семьи и медиа в формировании речевых навыков на русском языке у учащихся;

- исследованы характеристики в языковой интерференции у школьников, живущих в сельских условиях Таджикистана, что помогает лучше понять региональные особенности обучения русскому языку;

- проведено экспериментальное внедрение разработанных методик в учебный процесс с последующей количественной и качественной оценкой их эффективности. В ходе эксперимента продемонстрировано значительное снижение уровня языковой интерференции у школьников, что подтверждается объективными данными.

Эти положения новизны подчеркивают вклад диссертации в развитие методов обучения русскому языку в таджикской школе и в изучение межъязыковых взаимодействий в условиях билингвальной среды.

На защиту выносятся следующие основные положения:

1. Исследование выявляет, что интерференция в речи билингвов является распространенным и комплексным языковым явлением, которое проявляется в различных языковых парах и социокультурных контекстах. Были определены основные типы и механизмы интерференции в речи билингвов, включая фонологическую, лексическую, грамматическую и синтаксическую интерференцию.

2. Эмпирическое исследование подтверждает, что уровень интерференции в речи билингвов зависит от различных факторов.

3. На основе экспериментального исследования доказана эффективность предложенных методов преодоления интерференции. Подтверждены положительные изменения в уровне владения русским языком у таджикских школьников.

4. Оценка результатов эксперимента показывает значительное улучшение речевых навыков, особенно в аспектах, связанных с фонетической и грамматической правильностью.

5. Разработаны практические рекомендации и методики работы с билингвами в школе с учетом интерференции. Эти методики включают индивидуальные и групповые подходы к устранению интерференции и развитию языковой компетенции.

6. Исследование учитывает межкультурные аспекты интерференции и показывает, что культурный контекст может влиять на проявления интерференции и определять эффективность различных методов работы с билингвами.

7. Проведенное исследование дает общее представление о сложности проблемы интерференции в речи билингов и подчеркивает важность разработки индивидуальных подходов к работе с билингвами в образовательных учреждениях.

В целом, выносимые на защиту положения подчеркивают актуальность, новизну и практическую значимость исследования, а также представляют важные научные выводы и рекомендации, которые могут быть использованы для разработки эффективных методов работы с билингвами и устранения языковой и речевой интерференции в речи таджикских учащихся.

Теоретическая значимость исследования заключается:

- в теоретическом описании языковой и речевой интерференции в русской речи таджикских учащихся и возможностью использования его в учебном процессе в целях предупреждения и преодоления отрицательного влияния родного языка обучаемых;

- в обосновании факторов и причин порождения языковой и речевой интерференции при обучении русскому языку как неродному таджикских учащихся на межъязыковом и внутриязыковом уровне;

- в эффективности функционального подхода для повышения уровня понимания обучаемыми грамматических особенностей русского языка как языка флективно-синтетического типа по сравнению с таджикским языком учащихся;

- представлена система языковых и речевых упражнений, способствующих сознательному усвоению и закреплению грамматических закономерностей русского языка как неродного для таджикских учащихся в целях минимизации порождения языковой и речевой интерференции и эффективного усвоения языковых и речевых моделей в целях формирования коммуникативных навыков и умений обучаемых.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы, представленные в диссертации, могут быть использованы в ходе занятий по русскому языку как неродному в таджикской школе, при составлении учебно-методических пособий по практическому курсу русского языка с учетом особенностей как изучаемого, так и родного языка обучаемых.

Полученные в ходе обучающего эксперимента данные об учете грамматических явлений русского языка как неродного для преодоления языковой и речевой интерференции у таджикских учащихся свидетельствуют о заметном улучшении качества речевой деятельности обучаемых, прочном усвоении языковых средств (фонетика, лексика, грамматика) и их использования в процессе речевого действия учащихся в таджикской школе.

Результаты проведенного исследования и полученные данные в области предупреждения и преодоления языковой и речевой интерференции учащихся могут быть широко использованы в практической работе учителей русского языка в таджикских школах.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечена полнотой исходных теоретических положений, внутренней непротиворечивостью логики исследования; адекватностью применяемых

методов целям и задачам исследования; а также использованием математических методов обработки результатов эксперимента и обсуждением результатов исследований на международных, республиканских и внутривузовских конференциях и их положительной оценкой.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Область исследования диссертационной работы соответствует паспорту специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование).

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии автора в получении исходных данных, анализе изученности исследуемой проблемы, получении научных результатов, изложенных в работе; теоретическом и научно-практическом обосновании комплекса методов, адекватных решению поставленных задач, разработке и экспериментальной проверке методической системы упражнений, оптимальных для устранения интерференции в речи билингов на занятиях русского языка в таджикской школе. Автор лично участвовала в апробации результатов исследования, обработке, интерпретации экспериментальных данных и подготовке основных публикаций по выполненной работе.

Апробация материалов и внедрение результатов исследования осуществлялись в ходе опытно-экспериментального обучения на базе средних общеобразовательных учреждений №1 и №2 города Гиссар; на заседании кафедры методики преподавания русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С.Айни, на заседании кафедры методики преподавания русского языка и литературы Таджикского национального университета; на Международных и Республиканских научно-практических конференциях.

Материалы исследования были внедрены в школьную практику работы учителей русского языка средних общеобразовательных учреждений Республики Таджикистан.

Публикации по теме диссертации

Основные результаты исследования представлены в 24 статьях, опубликованных в сборниках научных работ, в материалах Международных и Республиканских научных конференций, в одном учебном пособии. Четыре статьи (4) опубликованы в изданиях из Перечня ведущих рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

Результаты исследования внедрены в практику обучения русскому языку в таджикских школах (СОУ №1 и №2 города Гиссар).

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. В работе приведены таблицы, диаграммы, имеется приложение к диссертации.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** диссертации определено соответствие темы, объекта, цели, гипотезы, приведены задачи научного исследования, раскрыты методологические основы и методы исследования, научная новизна, теоретическое и практическое значение, основные положения, выносимые на защиту, предоставляется информация о проведенном эксперименте материала исследования.

В первой главе «Интерференция как лингвистическая проблема» рассматривается билингвизм как явление современного общества, как условие проявления интерференции. В этой же главе анализируется явление интерференции в методическом рассмотрении и интерференция в русской речи таджикских учащихся.

У народов разных национальностей в результате установления регулярных экономических и культурных отношений возникает необходимость в овладении языком соседнего народа. С развитием общества, с ростом производительных сил связи между народами усиливаются, растет подвижность населения и, следовательно, развивается потребность в распространении билингвизма.

С каждым днем всё больше возрастают духовные запросы граждан, которые не ограничиваются рамками своей национальной культуры, что стимулирует развитие билингвизма. С точки зрения социальных наук билингвизм отражает процесс аккультурации, происходящий у носителей двуязычия.

Ярким примером взаимовлияния и взаимопроникновения являются русский и таджикский языки. Наши народы в течение длительного времени живут по соседству друг с другом, имеют общую историю, поэтому естественно, что в словарном составе этих языков появилось много заимствований.

Билингвизм оказывает свое влияние на развитие современных литературных языков. В зависимости от объективной необходимости знания второго языка находится и вопрос изучения этого языка в школе. В таджикской школе, где обучение на родном языке ведется в объеме программы средней школы, дети успешно овладевают знаниями основ наук на таджикском языке.

Развитие билингвизма в таджикских школах происходит через разрешение противоречий как лингвистических, так и методических.

Очевидно, если родители желают обучать своих детей на русском языке с первого класса в условиях отсутствия русской языковой среды, педагогически целесообразно постепенно готовить детей к такому обучению. Для этого необходимо не только сохранить в учебном плане родной язык как предмет изучения и через него подготовить ребенка к восприятию неродного языка, но и научно, и в плане лингвистическом, и в плане педагогическом определить оптимальные сроки перехода на русский язык обучения.

Благоприятствует хорошему знанию родного и русского языков создание необходимых условий для овладения этими языками. Можно

только приветствовать намерение ученых языковедов и психологов, работающих по проблеме двуязычия, исследовать вопросы психологического механизма двуязычия с целью выработки наиболее рациональной методики обучения языка. Это было бы серьезной помощью для наших практиков, для специалистов, работающих в области методики обучения русскому и родному языкам.

Билингвизм, как языковое состояние, может оказывать существенное воздействие на проявление языковой интерференции. Интерференция - это влияние одного языка на другой в результате их соприкосновения в сознании билингва. Она может проявляться на разных уровнях языка: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом и пр.

Воздействие билингвизма может варьироваться в зависимости от различных факторов, таких как уровень владения каждым из языков, возраст начала изучения второго языка, степень подверженности воздействию одного языка на другой и другие психолингвистические аспекты.

Проявление интерференции связано с тем, что при билингвизме билингв (человек, владеющий двумя языками) имеет опыт и навыки в обоих языках, и его сознание может смешивать элементы обоих языков, что может привести к ошибкам и неточностям.

Интерференция является естественным явлением при обучении и использовании нескольких языков, и понимание этого явления может помочь лучше освоить и применять языки.

Изучение явления интерференции имеет большое значение для методики преподавания неродных и иностранных языков. Для выбора системы упражнений по устранению интерференции в русской речи билингвов необходимо уяснить механизм ее возникновения.

Если рассматривать явление интерференции в контексте языкового аспекта, то это может означать влияние одного языка на другой при их взаимодействии. Это происходит, когда два или более языка соприкасаются или взаимодействуют друг с другом в определенной среде, например, в многоязычных обществах или при билингвальном обучении.

Последовательный анализ интерференции в лингвистическом аспекте предполагает определение того, как разные языки взаимодействуют друг с другом и как этот процесс может повлиять на языковое взаимодействие, обучение и общение.

Учитель, работая с таджикскими учащимися, должен подбирать такую систему упражнений по усвоению грамматических категорий русского языка, которая поможет учащимся избежать влияния родного языка в воспроизведении русской речи, учитывая грамматические особенности изучаемого языка.

В зависимости от того, какие трудности испытывают таджикские учащиеся при усвоении русского языка, возникают различные виды интерферентного влияния родного языка на изучаемый язык. Соответственно, на уроках русского языка следует давать учащимся такие виды заданий и упражнений, которые помогут им получить навыки правильной русской речи.

Для учителей важно учитывать интерференцию в русской речи таджикских учащихся при разработке методик обучения и корректировке интерференционных ошибок. Специальные упражнения и подходы могут помочь минимизировать негативное влияние интерференции и сделать процесс изучения более эффективным.

Во второй главе «Методические основы предупреждения и преодоления интерференции на уроках русского языка в таджикской школе» анализируются предупреждение и устранение интерференционных ошибок на уроках русского языка, приводится анализ языковой и речевой интерференции (межъязыковой и внутриязыковой) в речи таджикских учащихся по итогам констатирующего эксперимента, описывается методика работы на уроках русского языка в целях предупреждения интерференции при анализе письменной и устной речи таджикских учащихся, дается оценка эффективности работы по устранению интерференции на уроках русского языка.

Перенос умений и навыков по владению родным языком на изучаемый (в нашем случае русский язык) происходит стихийно, неосознанно и независимо от воли и желания говорящего на другом, новом, языке. Другими словами, происходит смешение отличительных признаков родного и изучаемого языков в сознании билингва.

Например, таджикские учащиеся часто делают ошибки в образовании и употреблении родовых форм именных частей речи, в образовании падежных форм склоняемых имен, так как в родном языке нет категории рода, а падежные формы имен представлены лишь ограниченным количеством форм. Им трудно понять различие форм *чая – чаю, в лесу – о лесе*. Также затруднения вызывает флективное образование и употребление временных и залоговых форм русского глагола, так как в родном языке эти формы образуются аналитически.

Методические исследования показывают, что при изучении явления интерференции необходимо учитывать следующие языковые и экстралингвистические факторы:

а) учет степени родства родного и изучаемого языков. Родственные языки характеризуются большей близостью грамматического строя, что снижает уровень возникновения интерференции в иноязычной речи;

б) учет типа билингвизма и способы его формирования, в условиях которого идет усвоение чужого языка;

в) Учет разработанности методики преподавания изучаемого языка в иноязычной аудитории;

г) присутствие или отсутствие языковой среды, возможность установления контактов с носителями изучаемого языка.

Целенаправленная работа по устранению интерферентного влияния родного (таджикского) языка на русскую речь таджикских учащихся дает возможность им овладеть русским языком на высоком уровне, что обеспечит им успешную социализацию как в нашей республике, так и в России.

Учитель, работая с таджикскими учащимися, должен подбирать такую систему упражнений по усвоению грамматических категорий русского языка, которая поможет учащимся избежать влияния родного языка в воспроизведении русской речи, учитывая грамматические особенности изучаемого языка.

В зависимости от того, какие трудности испытывает таджикские учащиеся при усвоении русского языка, возникают различные виды интерферентного влияния родного языка на изучаемый язык. Соответственно, на уроках русского языка следует давать учащимся такие виды заданий и упражнений, которые помогут им получить навыки правильной русской речи.

Современная методика подходит к решению вопроса о предупреждении и исправлении интерференционных ошибок, как и к другим вопросам обучения правописанию, на основе понимания орфографического навыка, как образующегося не механическим путем, а в результате сознательной деятельности учащихся. Вместе с тем современная методика разрешает вопрос об интерференционных ошибках в зависимости от ряда факторов: характера ошибок, этапа усвоения орфографического правила, возраста учащихся, их индивидуальных особенностей.

Вопрос о предупреждении интерференционных ошибок в самостоятельных письменных работах учащихся расчленяется на два: 1) все ли ошибки надо предупреждать, 2) каковы способы предупреждения интерференционных ошибок.

Чем выше качество методической работы по обучению учащихся грамотному письму, тем меньше интерференционных ошибок в их тетрадях. Значительно продуктивнее урок, на котором работа над ошибками проводится в определенной системе, намеченной учителем. Проверив работы учащихся, учитель производит качественный учет ошибок, он группирует их в зависимости от того, на какие правила они допущены, и отмечает те группы ошибок, которые являются типичными для класса в данном случае и над которыми, следовательно, надо особенно поработать на уроке.

Успех работы над ошибками у каждого отдельного ученика в большой мере зависит от сознательного отношения его к своим ошибкам и от его активного желания избавиться от этих ошибок. Поэтому очень важен в этом деле педагогический такт учителя.

Занятия по грамматике в школе имеют большое практическое и образовательное значение. С усвоением грамматики связана выработка орфографических, пунктуационных и речевых навыков учащихся. Абстрактность грамматических понятий предполагает необходимость работы, направленной на развитие логического мышления.

В ходе констатирующего эксперимента были рассмотрены ошибки учащихся при анализе морфологических категорий во время изучения существительного. Была поставлена задача - выяснить те причины, которые приводят школьников к смещению существительных с другими частями речи. Для этого были проанализированы проверочные работы по грамматике,

проводившиеся диссертантом на базе средних общеобразовательных учреждений города Гиссара №1,2.

Одно из заданий проверочной работы, предназначенной для V класса, состояло в следующем: в предложениях *Ветки цветущих черешен смотрят в окно* (1-й вариант) и *Ранней весной ребята посадили горох* (2-й вариант) ученики должны были указать склонение и падеж каждого существительного. В тексте существительные не были выделены, следовательно, ученикам нужно было самостоятельно решить, какие слова предложения являются существительными. Если у существительного не указаны падеж и склонение, предполагалось, что ученик ошибся в определении части речи. Эта работа дает возможность судить о том, что затрудняются ли учащиеся пятых классов в определении части речи слов, являющихся названиями живых существ или обозначающих предметы, явления реальной действительности.

В нижеследующей таблице показаны эти результаты.

Таблица 1.

Учебные годы	Город, № СОУ	Класс	Количество работ	Количество выявленных существит	Отнесено в %	
					к существительным	к другим частям речи
2020-2021	№1	V	143	511	98,1%	1,9%
2021-2022	№2	V	392	1176	97,4%	2,6%

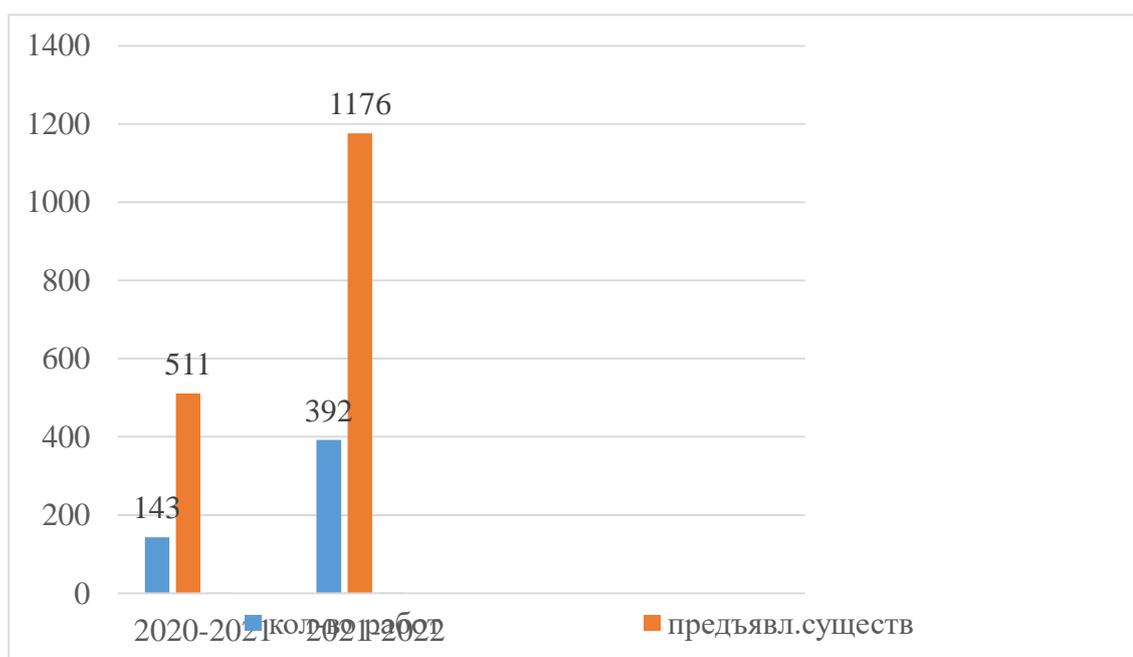


Диаграмма 1. Числовые показатели количества работ и найденных учащимися существительных

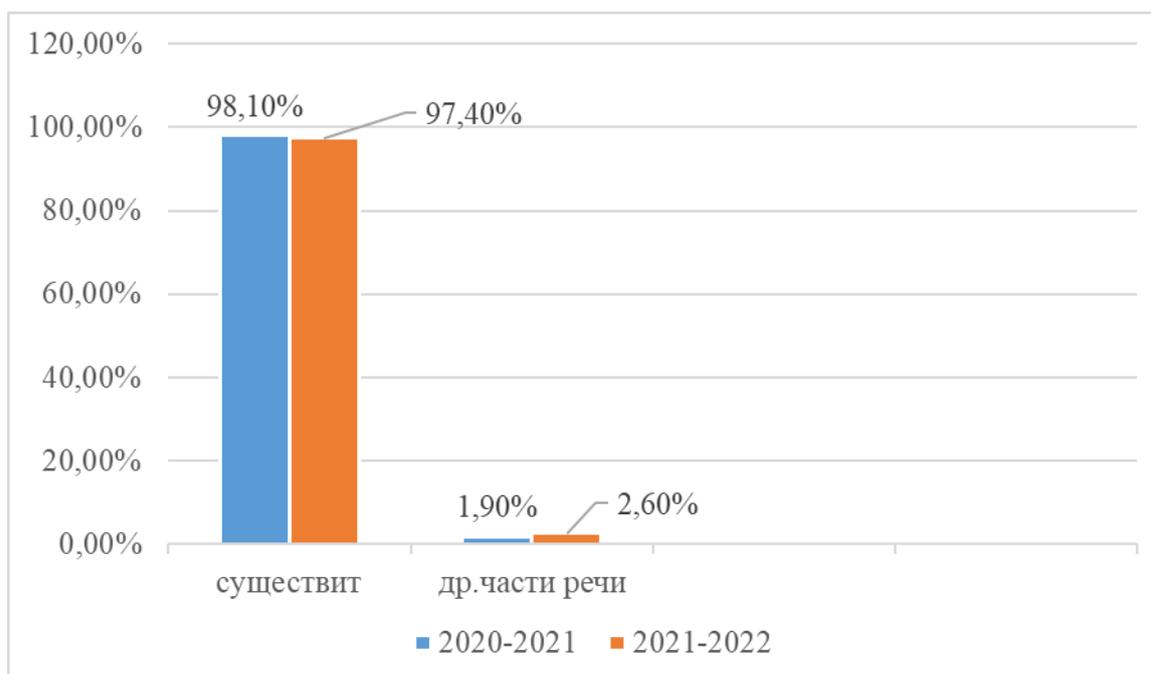


Диаграмма 2. Показатели количества работ и найденных учащимися существительных в процентном соотношении

Результаты работы показали, что в V классе школьники хорошо справляются с распознаванием имен существительных в предложении среди других частей речи.

Иная картина наблюдается, когда ученики производят морфологический разбор существительных с абстрактным значением действия или состояния, свойства или отношения.

Анализ 400 письменных работ (сочинений и изложений) учащихся IV-VI классов позволяет выделить наиболее типичные и устойчивые ошибки, которые допускают учащиеся при образовании форм частей речи: неверная родовая квалификация имен существительных («вкусная апельсина», «одни армян», «дите», «мозоля», «туфель», «литра»); ошибочные употребления числа имен существительных («красивый волос на голове», «в черниле»); употребление во множественном числе отвлеченных существительных («массовые героизмы», «шпионажи»); недопустимые образования по аналогии («спортсмены лыж, коньков, баскетболов», «соревнования по греблям», «много золота и алмаза»); ненормативное образование падежных форм существительных единственного и множественного числа; неверные формы разносклоняемых («нет время», «вокруг его имя») и несклоняемых существительных («к метру», «за кино», «на пианине», «бутылка ситра»); просторечные образования («очередя», «матеря», «торта», «квартала»); образования по ложной аналогии («армяны», «армянины», «молдаваны»); неправильности, обусловленные неосознанным стремлением школьников к унификации окончаний в формах родительного падежа множественного числа («местов», «партизанов», «сапогов», «курей», «конев», «окоп»); употребление нелитературных форм степеней сравнения прилагательных: просторечные формы («хужее», «длиньше», «красивше»), грамматические

плеоназмы («более лучше», «более красивее»), искажения, связанные с незнанием правил склонения числительных («шестерох», «семидесятью»); просторечные формы: «обох», «однех»; ненормативные образования форм местоимений под воздействием просторечия («ихний», «оне», «у ней», «кажний»), отсутствие начального *н* у личных местоимений 3-го лица в косвенных падежах в сочетании с предлогами («на их напали», «поздоровался с им») или прибавление начального *н* к личным местоимениям при беспредложном управлении («пишу нею»); несоблюдение норм чередования согласных в корнях глаголов («ляжь», «ехай», «бежи», «бегит», «бросю», «запряжу», «пекет», «победю», «спрятуются»); выбор ненормативного для данного глагола суффикса при образовании личных форм («описую», «выпилюешь», «вкладует», «скошует», «наматует», «опаздует», «связует», «спрашует»); замена супплетивных видовых форм, трудных для усвоения, однокоренными («ложу», «поклал», «словить», «впоймать»); смешение возвратных и невозвратных форм («играться», «стираться», «дожидая», «сражают», «заблудил в лесу»); пепорнативное образование причастий («пронизующий», «описуемый»), связанное с неправильным определением основы инфинитива - прошедшего времени; неверный выбор суффиксов причастий («пойматая», «порватый», «нагнутый») и деепричастий («сидячи», «глядячи», «тяня», «ездя», «держав», «уезжав», «сидев») и др.

Принимая во внимание эти «слабые места», недостатки в обучении учащихся морфологическим нормам литературного языка, приходим к выводу, что необходимо сделать правильный выбор системы учебных упражнений и соответствующего дидактического материала.

Нами было проанализировано 212 сочинений учеников седьмых классов школы №1 города Гиссар. На 630 страницах работ обнаружены морфологические недочеты, аналогичные названными выше: образование множественного числа от существительных, употребляющихся только в единственном числе («дыхания», «раскаяния» и др.), и употребление существительных в числе, не соответствующем смыслу предложения (во множественном числе вместо единственного: «впервые за их соревнования», «сожаления Махова»). И ни в одной работе не встретилось недочетов при образовании и употреблении форм числа существительных с конкретным значением.

Планируя проведение экспериментальных уроков по теме «Имя существительное», мы много внимания уделили лексической работе, включив в состав лексического материала существительные, обозначающие абстрактные понятия.

Работа проводилась в двух пятых классах, один из которых был экспериментальным, другой - контрольным. Отличие уроков в контрольном классе состояло в том, что он работал по учебнику. Выполняя дома упражнения учебника, школьники не получали задания находить в тексте существительные со значением действия или признака, сравнивать их с

однокоренными прилагательными или глаголами; меньше занимались они и подбором слов для иллюстрации грамматического понятия «предмет».

Несмотря на то что в экспериментальном классе много внимания уделялось отвлеченным существительным, термин «отвлеченные существительные» учащимся не сообщался. Мы говорили на уроке о существительных со значением признака или действия.

Было показано, что существительные, являющиеся названиями качеств, действий, как и все другие имена, можно сочетать с прилагательными.

Особенно большое место на уроках в экспериментальном классе занимало приведение школьниками примеров существительных с отвлеченным значением. Обычно после проверки домашнего задания ученикам предлагалось самостоятельно подобрать прилагательные или глаголы для образования существительных со значением признака или действия. Это делалось устно и занимало мало времени. Для некоторых это было проблемой, и ученики, которые плохо владели русским языком, обычно не могли самостоятельно выбрать более двух-трех глаголов или прилагательных, из которых образуются абстрактные существительные. Нередко назывались такие пары слов, как: «сгибать - сгибка», «завинтить - завинтка», «дружный - дружность» и т.д. Ошибки исправляли сами школьники, отмечая, что вторых слов из названных в русском языке нет. Эта работа повышала речевую активность школьников.

Ученики экспериментального класса глубже усвоили абстрактное грамматическое понятие предметности.

После изучения темы «Имя существительное» в экспериментальном и контрольном классах были повторно проведены работы, о которых говорилось выше.

Таблица 2.

Классы	Количество работ	Количество предъявленных существительных	Отнесено в %	
			к существительным	к другим частям речи
экспериментальный	30	2370	98,6%	1,4%
контрольный	36	2844	96,5%	3,5%



Диаграмма 3. Числовые показатели количества работ и найденных учащимися существительных

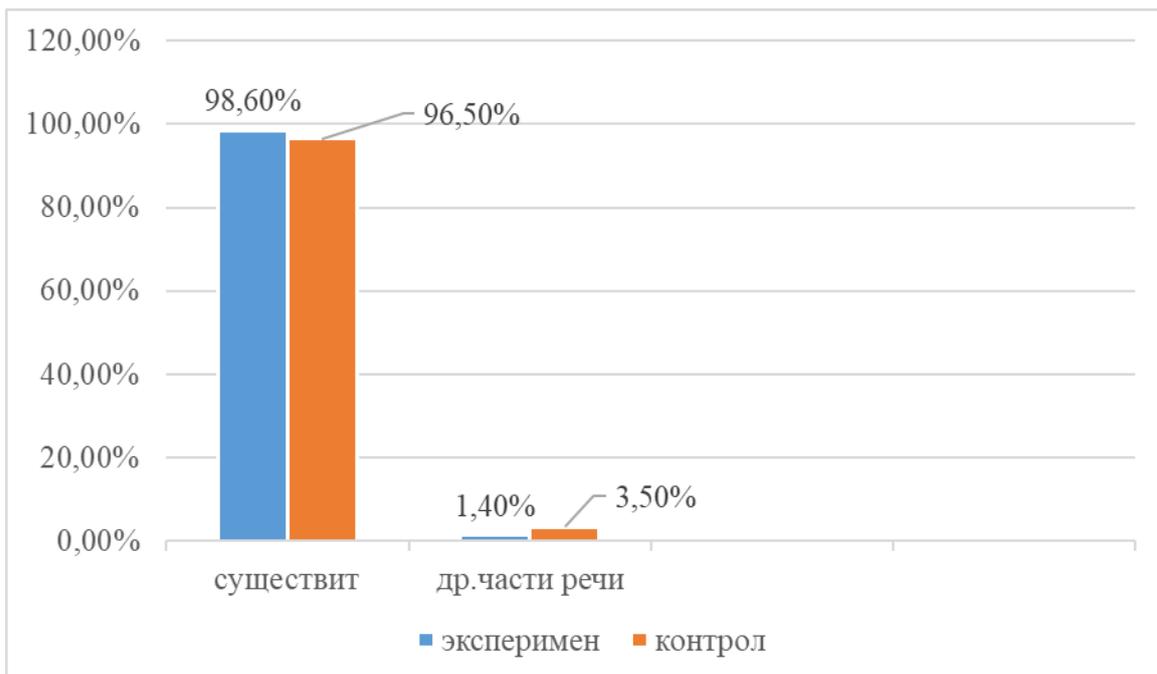


Диаграмма 4. Показатели количества работ и найденных учащимися существительных в процентном соотношении

Если сравнить данные таблиц 3 и 4, то увидим, что и в контрольном и в экспериментальном классе возрос процент правильных ответов при выделении существительных с абстрактным значением среди глаголов и прилагательных (с 91,5 до 98,6% в экспериментальном классе; с 90,8 до 96,5% в контрольном классе). При этом в экспериментальном классе к прилагательным и глаголам отнесено меньшее количество существительных с абстрактным значением. Однако разница между контрольным

экспериментальным классами в данном случае невелика. Более убедительны результаты второй работы, при выполнении которой школьники записывали имена существительные.

До изучения в V классе темы «Имя существительное» ученики экспериментального класса в 31 работе записали 1195 существительных, среди которых было 10 существительных с отвлеченным значением; ученики контрольного класса (38 работ) написали 1315 существительных, среди которых отвлеченных существительных было 9 (эти результаты приводились выше).

Выполняя то же задание после изучения имен существительных, ученики экспериментального класса подобрали 1750 существительных. При этом существительных, обозначающих отвлеченные понятия, было записано 263, т. е. их количество по сравнению с первой работой увеличилось примерно в 26 раз. В контрольном классе среди 2160 слов отвлеченных существительных оказалось 27, т.е. их количество по сравнению с первой работой возросло в 3 раза.

Итак, можно отметить, что

а) смешение существительных с другими частями речи наблюдается в основном в применении к существительным, которые обозначают абстрактные понятия;

б) возникновение путаницы у пятиклассников при анализе абстрактных существительных связано с тем, что дети привыкли обращать внимание на смысловую сторону слов, не учитывая грамматическую;

с) чтобы преодолеть ошибки при анализе существительных с отвлеченным значением, важно в упражнениях не только давать достаточное количество этих существительных, но и с первых уроков по теме «Имя существительное» обращать внимание пятиклассников на то, что существительные обозначают не только название живых существ, предметов и т. д., но и действий, состояний, признаков;

д) приемы работы с абстрактными существительными должны способствовать развитию активной мыслительной деятельности учащихся. К числу таких приемов можно отнести следующие: самостоятельное нахождение школьниками абстрактных существительных в тексте; сравнение этих существительных с однокоренными прилагательными и глаголами; самостоятельный выбор существительных с абстрактным значением; режим схем, в названиях которых используются существительные, выражающие абстрактные понятия.

В работе предлагается дидактический материал, насыщенный «трудными» формами. Необходимо приучать школьников обнаруживать такие случаи в тексте, видеть, какие затруднения имеются в употреблении анализируемых форм.

Такое отыскивание школьниками трудных грамматических форм (особенно в устной речи) развивает речевой слух учащихся, закрепляет в их памяти нормативное словоупотребление. Этим облегчается и выполнение

школьниками заданий по выбору правильной формы, когда из двух, а иногда даже трех следует выбрать одну - верную.

Такие задания подготавливают учащихся к корректирующим упражнениям, т. е. этот тип работы, который развивает навыки учащихся в поиске "ошибок" и исправлении их обоснованным образом.

При обучении таджикских учащихся русской грамоте следует выделить, с одной стороны, трудности общие, т.е. те трудности, с которыми встречается учащийся как русской, так и таджикской школы, а с другой - трудности, возникающие при обучении русской грамоте в той или иной таджикской школе.

При обучении русской грамоте в таджикской школе встают очень сложные задачи: обучение правильному произношению каждого русского звука, обучение произношению русских слов, соответственно с нормами русской орфоэпии, обучение правильному письму русских слов.

Между тем, учителя русского языка в таджикских школах все еще слабо организуют самостоятельную работу учащихся. Отчасти виноваты здесь и составители программ и учебников. В объяснительных записках к программам нет четких указаний относительно ведения самостоятельной работы учащихся и контроля за ней. В учебниках, сборниках упражнений очень мало заданий творческого характера. Большинство упражнений носит пассивный характер и рассчитано в основном на механическое выполнение. Подобные упражнения не требуют от учащихся сосредоточенности, активной мыслительной деятельности.

Творческое использование и внедрение передового опыта, эффективное использование учебного времени, дальнейшее совершенствование учебного процесса - таковы важнейшие задачи, стоящие перед учителями русского языка.

В заключение приводятся основные результаты исследования, формулируются выводы.

Рекомендации по практическому использованию результатов исследования:

Устранение интерференции на уроках русского языка в средней школе требует системного и дифференцированного подхода. Вот некоторые рабочие рекомендации, которые могут помочь учителям справиться с этой задачей:

1. Диагностика: провести диагностику уровня интерференции среди учеников. Это может включать в себя тесты на определение типов интерференции, анализ письменных работ и устных высказываний.

2. Индивидуальный подход: следует учесть, что каждый ученик уникален. Подход к устранению интерференции должен быть индивидуализированным, учитывая особенности каждого ученика.

3. Определение приоритетных областей: идентифицировать наиболее критические области интерференции у каждого ученика. Это могут быть проблемы с грамматикой, лексикой, фонетикой и т. д.

4. Обучение контрастивному анализу: обучить учеников сравнивать и анализировать структурные различия между их родным языком и русским языком, провести уроки контрастивной лингвистики.

5. Целенаправленные упражнения: разработать упражнения и задания, которые направлены на устранение конкретных видов интерференции. Например, упражнения на коррекцию типичных ошибок.

6. Постоянное взаимодействие: поощрять учеников использовать русский язык в речи и письме вне урока, в повседневной жизни. Это может помочь им более эффективно преодолевать интерференцию.

7. Культурное обучение: рассказать ученикам о русской культуре, традициях и истории. Понимание контекста поможет им лучше понимать и использовать язык.

8. Специализированные учебные материалы: использовать учебники и материалы, специально разработанные для билингов, с упором на интерференцию и ее устранение.

9. Оценка и обратная связь: предоставить обратную связь ученикам о их ошибках и прогрессе. Это мотивирует их работать над устранением интерференции.

10. Профессиональная подготовка учителей: обеспечить учителей материалами и профессиональной подготовкой, чтобы они могли успешно реализовывать методики по устранению интерференции.

11. Консультации с родителями: сотрудничать с родителями, чтобы они могли поддерживать процесс устранения интерференции вне школы.

12. Эффективный мониторинг: постоянно мониторить прогресс учеников и, если необходимо, корректировать методику обучения.

Устранение интерференции требует терпения и системного подхода. С постоянной работой и поддержкой учеников можно добиться значительных результатов в улучшении их языковых навыков на уроках русского языка.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:

I. Статьи, опубликованные в изданиях из Перечня ведущих рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан:

[1-А] **Одинаева М.Т., Рузиева Л.Т.** Исправление и предупреждение речевых и грамматических ошибок на занятиях русского языка в таджикской школе. Вестник Таджикского национального университета. №5. Душанбе. -2024. С.148-155. ISSN 2074-1847.

[2-А] **Одинаева М.Т.** Анализ грамматической интерференции на уроках русского языка. Вестник Таджикского национального университета. №6 (часть 1). Душанбе. -2024. С.332-342. ISSN 2074-1847.

[3-А] **Одинаева М.Т.** Интерференция в русской речи студентов-носителей таджикского языка. Вестник Таджикского национального университета. №6 (часть 2). Душанбе. -2024. С.244-258. ISSN 2074-1847.

[4-А] **Одинаева М.Т.** Устранение явления интерференции при обучении русскому языку. Вестник Таджикского национального университета. №7. Душанбе. -2024. С.161-67. ISSN 2074-1847.

II. Статьи, опубликованные в других изданиях и материалах конференций:

[5-А] **Одинаева М.Т.** Виды интерференции в русской речи таджикских учащихся. Сборник докладов. Уфимский государственный нефтяной технический университет. Россия, Уфа. -2020. №5. УДК 81.272 (575.3). С. 104-108.

[6-А] **Одинаева М.Т.** Актуальные проблемы функционирования и преподавания русского языка в Таджикистане (в соавт.). Сборник докладов. Уфимский государственный нефтяной технический университет. Россия, Уфа. -2020. №3. УДК 811.612.91. С.155-161.

[7-А] **Одинаева М.Т.** Особенности фразеологии таджикского языка (в соавт.). Сборник докладов. Уфимский государственный нефтяной технический университет. Россия, Уфа. -2020. №3. УДК 378.18. С. 175-181.

[8-А] **Одинаева М.Т.** Пословицы и поговорки как отражение национального менталитета. Сборник докладов. Уфимский государственный нефтяной технический университет. Россия, Уфа. 2020. №5. УДК 81.272 (575.3). С. 104-108.

[9-А] **Одинаева М.Т.** Сочетаемость слов в лингвистическом аспекте. Материалы Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы русской филологии в Таджикистане», (Душанбе, 28 октября 2020 г.)– Душанбе: ТНУ, 2020. - 388 с. С.340-348.

[10-А] **Одинаева М.Т.** Интерференция в речи билингва и работа по её устранению. Вестник педагогического университета имени Садриддина Айни. (Серия 2). №1 (5). С. 229-232

[11-А] **Одинаева М.Т.** Причины возникновения интерференции в русской речи студентов-носителей таджикского языка. Вестник педагогического университета имени Садриддина Айни. (Серия 2) №3-4(7-8). Душанбе. -2021. ISSN 2708-5759. С. 277-280

[12-А] **Одинаева М.Т.** Методическая работа по устранению интерференции в русской речи таджикских студентов. Материалы Международной научной конференции, посвященной 90-летию со дня рождения профессора А.Н.Тихонова «Актуальные вопросы современной лингвистики: Тихоновские чтения». 2-4 ноября 2021 г. Часть 2. – Елец: ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина», 2021. – 526 с. С.170-174.

[13-А] **Одинаева М.Т.** Источники интерференции с лингвистической точки зрения. Материалы Апрельской научно-практической конференции, посвященной «Годам развития промышленности (2022-2026)» и «Чествованию Мавлоно Джалолиддина Балхи». Душанбе. ТНУ. 2022.

[14-А] **Одинаева М.Т.** Интерферирующее влияние родного языка как причины ошибок учащихся-таджиков. Материалы Республиканской научно-

практической конференции «Актуальные проблемы русской филологии, сравнительной типологии и перевода». Душанбе. ТНУ. 2022. С.120-125

[15-А] **Одинаева М.Т.** Устранение явления интерференции на занятиях русского языка. Вестник педагогического университета имени Садриддина Айни. (Серия 2) №2 (11-12). Душанбе. -2022. ISSN 2708-5759. С. 253-258

[16-А] **Одинаева М.Т.** К вопросу о межъязыковой интерференции. Материалы международной научно-практической конференции «Русский язык и литература в современных реалиях». Душанбе. ТНУ. 2022. 455с. С.269-272

[17-А] **Одинаева М.Т.** К вопросу о преодолении интерференции в речи таджикских учащихся. XVI-е Славянские чтения. Сборник статей научно-практической конференции профессорско-преподавательского состава факультета русской филологии, журналистики и медиатехнологий РТСУ (25.04.2022г., РТСУ). – Душанбе: РТСУ, 2022. С.553-558.

[18-А] **Одинаева М.Т.** К вопросу по устранению интерференционных явлений в речи таджиков-билингвов. Материалы Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы русской филологии в Таджикистане», (Душанбе, 23 ноября 2022 г.)– Душанбе: ТГИЯ, 2022. - 388 с. С.340-348.

[19-А] **Одинаева М.Т.** Влияние интерференции на русскую речь студентов-носителей таджикского языка. Материалы III научно-практической конференции молодых ученых ТНУ ко «Дню молодежи Таджикистана - 23 мая» и «Двадцати лет изучения и развития естественно-научных, точных и математических дисциплин в сфере науки и образования (2020-2040гг.)» (18-19 мая 2023 года). Душанбе. 2023. С.109-112. ISBN 978-99975-54-11-6.

[20-А] **Одинаева М.Т.** Предупреждение и устранение интерференционных ошибок на уроках русского языка. Восточная филология: лингвистические исследования, литературные связи и переводоведение» // Материалы международной научно-практической конференции (8 декабря 2023 года) / Душанбе, МУИЯ имени С.Улугзода. 2023. – 507 с. С.129-132. ISBN 978-99985-55-99-0.

[21-А] **Одинаева М.Т.** Интерференция в русской речи таджикских учащихся. Материалы межвузовской научно-практической конференции «Актуальные вопросы методики преподавания русского языка как неродного» (22 декабря 2023 года). Душанбе. РТСУ. 2023. С.201-205.

[22-А] **Одинаева М.Т.** К вопросу о проблеме интерференции в речи билингвов. Материалы Международной научно-практической конференции (16 февраля 2024 года). «Актуальные проблемы лингвистики и перевода». Душанбе, 2024. – 425с. С.119-124.

[23-А] **Одинаева М.Т.** Преодоление языковой интерференции у студентов – таджиков на занятиях русского языка. Сборник материалов республиканской научно-практической конференции «Методы и приёмы обучения русскому языку в современных условиях билингвизма» (12-13 января 2024 года). Душанбе. ТГПУ имени С.Айни. 2024. 360 с. С.252-260.

[24-А] **Одинаева М.Т.** Коммуникативная компетенция: к вопросу о дефиниции и структуре. Материалы республиканской научно-теоретической конференции преподавателей, сотрудников НИИ ТНУ, посвященной «30-летию принятия Конституции Республики Таджикистан» и «Году правового просвещения». Душанбе. ТНУ. 2024. С.14-15.

III. Учебно-методические пособия:

[25-А] **Одинаева М.Т.** Методические разработки по орфографии. Учебное пособие. Душанбе, ТНУ 2023. 50 с.

ДОНИШГОҶИ МИЛЛИИ ТОҶИКИСТОН

ТДУ: 372.881.116.11 (575.3)

ТБК: 74.200 (2Р)

О-42

Бо ҳуқуқи дастнавис

ОДИНАЕВА МАФТУНА ТОЛИБОВНА

**РАФЪИ ИНТЕРФЕРЕНСИЯИ ЗАБОНӢ ВА НУТҚӢ ЗИМНИ
ТАЪЛИМИ ЗАБОНИ РУСӢ ДАР МАКТАБҲОИ ТОҶИКӢ**

АВТОРЕФЕРАТИ

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD), доктор аз
рӯи ихтисоси 6D012200 – Забон ва адабиёти рус дар мактабҳои забони
таҳсилоташон ғайрирусӣ (6D012201.02 – Назария ва методикаи омӯзиш
(таҳсилоти касбӣ))

ДУШАНБЕ – 2024

Диссертатсия дар кафедраи методикаи таълими забон ва адабиёти
Донишгоҳи миллии Тоҷикистон иҷро шудааст

Роҳбари илмӣ: **Рузиева Лола Толибовна** - доктори илмҳои педагогӣ, профессори кафедраи забоншиносии умумӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон

Муқарризони расмӣ: **Юлдошев Умарҷон Раҳимҷонович** – доктори илмҳои педагогӣ, профессор, мудир кафедраи забони русии Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абӯалӣ ибни Сино

Файзуллоева Фирӯзамо Мадоҳировна - номзади илмҳои педагогӣ, мудир кафедраи забони русии Донишгоҳи давлатии Кӯлоб ба номи А. Рудаки

Ведущая организация: **Донишгоҳи давлатии Бохтар ба номи Носири Хусрав**

Ҳимояи диссертатсия 14 феввали соли 2025, соати 09:00 дар ҷаласаи шурои диссертатсионии 6D.KOA-023 оид ба дифои диссертатсияҳои докторӣ ва номзадӣ дар назди Донишгоҳи миллии Тоҷикистон бо нишони: Ҷумҳурии Тоҷикистон, 734025, ш. Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ 17 баргузор мегардад.

Бо диссертатсия дар китобхонаи илмии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон ва сомонаи www.tnu.tj шинос шудан мумкин аст.

Автореферат санаи «_____» _____ соли 2024 тавзеъ шудааст.

**И.в. котиби илмии шурои диссертатсионӣ,
номзади илмҳои педагогӣ,
дотсент**



Абдуллоева Т.М.

МУҚАДДИМА

Мубрам будани таҳқиқот. Дар ҷаҳони имрӯза торафт ба бештари одамон бинобар падидаҳои ҷаҳонишавӣ, муҳочирати байналмилалӣ ва ҳамкориҳои фарҳангӣ иқтисодӣ донишҷӯи ду ва ё зиёда забон зарур гашта истодааст. Дузабонӣ (билингвизм) барои мутобиқшавии бобарор дар ҷомеаи кунунии бисёрфарҳангӣ шарт мегардад.

Дар ҷаҳон бисёр кишварҳо ва минтақаҳои бисёрзабон мавҷуданд, ки онҳо дузабонӣ ба меъёр табдил ёфтааст. Омӯзиши интерференсия дар нутқи дузабонон як ҷанбаи муҳими гуногунии фарҳангӣ забонӣ мегардад. Бо афзоиши муҳочирати байналмилалӣ ва мубодилаи байнифарҳангӣ, шумораи зиёди одамон бо ду ва ё зиёда забонҳо ҳарф мезананд. Фаҳмиши рафъи интерференсия монеаҳои забониро коҳиш дода, ҳамдигарфаҳмиро беҳтар месозад.

Шумораи дузабонон дар синфхонаҳои мактабӣ меафзояд, ки ин мушкилоти мушаххаси забонро барои низомии таҳсилот ба миён меорад. Дарёфту рафъи мушкилоти интерференсия дар нутқ вазифаи муҳимми муассисаҳои таълимӣ мегардад. Дар таҳсилоти муосир ба кор бо дузабонон ва рушди барномаҳои таълимии чандзабона тавачҷуҳи бештар зоҳир карда мешавад. Баҳри болобарии сифати таълим ва мутобиқсозии дузабонон ба муҳити мактабӣ дарёфту бартараф кардани мушкилоти интерференсия тақозо мегардад.

Таълимгирандагон ба интерференсия дучоргашта дар омӯзиш душворӣ мекашанд, ин ҳолат бошад метавонад ба нобаробарии таҳсилот ва қафомонӣ дар таълим боис гардад. Кор дар самти рафъи интерференсия метавонад ба кам кардани ин пайомадҳои манфӣ мусоидат намояд. Кор бо дузабонон дар мактаб аз омӯзгорон салоҳияти махсусро талаб мекунад. Таҳқиқи мушкилоти интерференсия ба таҳияи методикаҳои босамари таълим ва дастгирии дузабонон мусоидат мекунад.

Интерференсия метавонад муошират ва ҳамдигарфаҳмиро байни дузабонон ва соҳибзабонон, инчунин байни дузабонони гурӯҳҳои гуногуни забонӣ душвор созад. Таҳияи методҳои кор бо интерференсия ба такмили малакаҳои муоширатии дузабонон боис мегардад.

Дузабонон барои ғанисозии ҷомеа бо донишҷӯи забонию фарҳангии худ тавонмандии беназир доранд. Кор дар самти рафъи интерференсия кӯмак мекунад, ки ин тавонмандиро то ҳадди аксар ба кор барем.

Омӯзиши интерференсия дар нутқи дузабонон барои забоншиносон, равоншиносон ва омӯзгороне, ки механизмҳои фарогирӣ ва амалкарди забонҳоро дар инсон меомӯзанд, ҷолиб аст.

Интерференсия дар нутқ метавонад боиси дуруст нафаҳмидан ва нофаҳмиҳои вижагиҳои фарҳангӣ гардад, ки дар навбати худ метавонад ба сифати ҳамкорӣ ва мутобиқшавии иҷтимоӣ фарҳангии дузабонон асар гузорад. Омӯзиши рафъи интерференсия ба рушди салоҳияти

байнифарҳангӣ ва беҳтар шудани ҳамкориҳои байнифарҳангӣ мусоидат хоҳад кард.

Дар кишварҳо ва минтақаҳои гуногун барномаҳои таълимии чандзабонӣ ташкил карда мешаванд, ки дар онҳо ба дузабонон имкони таҳсил бо забонҳои модарӣ дуҷум фароҳам оварда мешавад. Оптималисозии ин барномаҳо дарёфтани рафъномаҳои мушкилоти интерференсияро тақозо мекунад.

Қор бо дузабонон ва рафъи интерференсия аз омӯзгорон салоҳияти махсусро талаб мекунад. Омӯзиши ин мавзӯ имкон медиҳад, ки барномаҳои таълимӣ барои омода кардани омӯзгороне, ки метавонанд бо дузабонон самаранок кор кунанд, таҳия карда шаванд. Бартараф кардани интерференсия дар нутқи дузабонон ба беҳтар шудани муоширати байнифарҳангӣ ва ҳамдигарфаҳмии байни гурӯҳҳои забонӣ мусоидат хоҳад кард.

Омӯзиши масъалаҳои интерференсия имкон медиҳад, ки барномаҳои махсуси таълимӣ ва маводҳо барои дузабонон таҳия карда шаванд.

Омӯзиши интерференсия имкон медиҳад, ки вижагиҳои забонию фарҳангии гурӯҳҳои гуногуни забонхоро амиқтар дарёбем. Ин ба баланд бардоштани сатҳи огоҳии фарҳангӣ ва таҳаммулпазириро эҳтироми мутақобила дар ҷомеа мусоидат мекунад. Омӯзиши интерференсия дар нутқи дузабонон барои забоншиносон ва равоншиносон, ки динамикаи забон ва механизмҳои майнаи дузабонро меомӯзанд, ҷолибу мароқовар ба шумор меравад.

Таҳқиқи мушкилоти интерференсия барои таҳияи захираҳои махсуси таҳсилотӣ ва маводҳои методӣ, ки ба кӯмаки дузабонон дар муҳити таҳсилотӣ самт гирифтаанд, асос шуда метавонад. Фаҳмидани механизмҳои интерференсия дар нутқи дузабонон метавонад барои назарияҳои гуногуни забоншиносӣ, аз ҷумла назарияҳои таълими забон, тағйирдиҳии забон, забоншиносии муқоисавӣ ва ғайра аҳамияти муҳим дошта бошад.

Дар маҷмӯъ, омӯзиши интерференсия дар нутқи дузабонон ва усулҳои бартараф кардани он дар мактаб аҳамияти бузурги иҷтимоӣ-фарҳангӣ, таълимӣ ва илмӣ дорад, зеро он ба мутобиқшавии самараноки дузабонон дар ҷомеа мусоидат мекунад, сифати таҳсилотро баланд мебардорад ва ба ҳамдигарфаҳмии байнифарҳангӣ мусоидат мекунад.

Дар якҷоягӣ, ҷанбаҳои зикршуда аҳамияти омӯзиши интерференсия дар нутқи дузабонон ва таҳияи усулҳои самараноки бартараф кардани онро барои таъмини мутобиқати бобарори иҷтимоӣ-фарҳангии дузабонон, таҳсилоти босифат ва ҳамдигарфаҳмии байнифарҳангӣ дар ҷаҳони муосири бисёрзабон ва бисёрфарҳанг таъкид месозанд.

Таҳқиқ аз рӯи мавзӯи мазкур барои муассисаҳои таҳсилотӣ, муаллимон ва ҷамаи онҳое, ки бо дузабонон сару кордоранд, инчунин

барои забоншиносон ва мутахассисони соҳаи муоширати байнифарҳангӣ аҳамияти амалӣ дорад. Натиҷаҳои таҳқиқот метавонанд барои таҳияи равишҳои босамартар дар кор бо дузабонон ва рафъи мушкилоти интерференсия дар нутқ истифода шаванд, ки дар навбати худ, ба сифати таълим, ҳамдигарфаҳмии байнифарҳангӣ ва мутобиқсозии бобарори дузабонон дар ҷаҳони муосир мусоидат хоҳанд кард.

Дараҷаи коркарди илмӣ масъалаи мавриди омӯзиш. Масъалаи интерференсия дар нутқи дузабонон мавзуи таҳқиқотҳои баравнақ дар соҳаи забоншиносӣ, равоншиносӣ, таҳсилот ва муоширати байнифарҳангӣ ба шумор меравад. Муҳаққиқони зиёд дар саросари ҷаҳон механизмҳои интерференсия ва таъсири он ба рафтори нутқи дузабононро мавриди омӯзиш қарор медиҳанд. Бо вучуди ин, дараҷаи коркарди ин масъала ҳанӯз барои таҳқиқоти минбаъда имкониятҳои зиёдеро фароҳам меорад. Дар маҷмӯъ, таҳқиқотҳо оид ба интерференсия дар нутқи дузабонон самтҳои зиёди ояндадор ва доираи васеи аҳамияти амалӣ дорад. Онҳо ба рушди илму маориф, беҳтар кардани ҳамкориҳои байнифарҳангӣ ва баланд бардоштани сифати таҳсилот ва муошират дар ҷомеаи чандзабона мусоидат мекунанд.

Масъалаи интерференсияи забоншиносӣ ҳамчун натиҷаи робитаҳо дар амалияи забонии хонандагон дар раванди таълими забони русӣ ба хонандагони тоҷикзабон аҳамияти махсус пайдо мекунанд. Мутахассисони ватанию хориҷӣ дар соҳаи робитаҳои забонҳои русию тоҷикӣ ба ҷанбаҳои гуногуни алоқаю муносибатҳои забонӣ, аз ҷумла аз назари илмӣ забоншиносӣ ва методӣ таваҷҷуҳи ҷиддӣ зоҳир менамуданд. Дар асарҳои онҳо масъалаҳои зерин мавриди баррасӣ қарор гирифтаанд: а) назарияи ангеҷаи таълимӣ дар раванди фаъолияти маърифатӣ (Б.П. Барҳаев, Л.И. Божович, П. Голу, С.Т. Григорян, П.Б. Гурвич, И.А. Зимняя, Б.Н. Кобелев, О.Н. Кулюткин, А.К. Маркова, М.В. Матюхина, В.Ф. Моргун, В.В. Рыжов, Н.М. Симонова, М.М. Старов, Г.С. Сухобская, Т.А. Труфанова); б) назарияи фаъолият (А.Н. Леонтев, С.Л. Рубинштейн, В.Д. Шадриков); в) асосҳои назариявии психологияи педагогӣ, ки ҷанбаҳои амалкардҳои ангеҷавӣ ва фаъолияти таълимро баррасӣ мекунанд (Б.П. Барҳаев, Л.И. Божович, К.Б. Есипович, И.А. Зимняя, З.И. Калмикова, В.А. Крутетский, Л.В. Ненастева, Н.Ф. Тализина, Г.К. Селевко, В.А. Якунин); г) назарияҳо ва концепсияҳои психологӣ, ки механизмҳои таълиму ёдгирии забони хориҷиро ошкор месозанд (В.А. Артемов, Б.В. Беляев, И.Л. Бим, Н.Д. Галскова, Н.М. Гез, П.Б. Гурвич, И.Л. Зимняя, З.И. Кличникова, Р.П. Милруд, В.В. Рижов, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, Л.В. Черемошкина, М.А. Холодная, И.С. Якиманская); д) назарияи ташаккули шахсияти забонии чандфарҳанга (О.Н. Караулов, И.И. Халеева); е) асарҳо оид ба назария ва методикаи таълими лексикаи забонҳои хориҷӣ (М.П. Бази́на, Л.В. Банкевич, И.В. Батсенко, Б.В. Беляев, В.А. Бухбиндер, Н.И. Гез, П.Б. Гурвич, Ю.Г.

Давидова, А.Л. Залевская, В.С. Коростелев, С.Е. Рахман, А.А. Стетсенко, А.Н. Шамов).

Аз лиҳози масъалаи мавриди назар таҳқиқоти олимони Е.М.Верешагина, Л.В.Шерба Н.М.Шанский, Е.Д. Поливанов, Р.Б.Сабаткоев, Е.Н.Бистрова, Н.З.Бакеева, Н.Б.Экба ва дигарҳоро, ки коррелятсияҳои муайяни зухуроти интерферентиро дар нутқи таълимгирандгони хориҷӣ омӯхтаанд, қайд намудан бамаврид аст.

Масъалаҳои интерференсия дар нутқи русии таълимгирандагони тоҷик аз лиҳози илми методикаи ватанӣ аз ҷониби Р.Г. Рахматуллин, И.Б.Мошеев, Негматов С.Э., Ходжиматова Г.М., Королева А.И., Рузиева Л.Т., Гусейнова Т.В., Юлдашев У.Р. ва ғайра баррасӣ шудаанд. Бо вуҷуди ин, дар асарҳои муаллифони зикршуда таваҷҷуҳи асосӣ ба омӯзиши муқоисавии баъзе падидаҳои грамматикӣ забони русӣ зоҳир карда шудааст, гузашта аз ин вижагии забонии таълимгирандагон ва таҳияи методикаи таълим вобаста ба рафъсозии падидаҳои интерференсияфари забони модарӣ дар нутқи русии хонандагони мактабҳои тоҷикӣ на ҳамеша инъикоси худро ёфтаанд.

Ҳамин тариқ, мубрам будани мавзӯи интихобшудаи диссертатсия ба он вобаста аст, ки масъалаҳои зиёди интерференсия дар нутқи дузабонон ва бартараф кардани он зимни дарсҳои забони русӣ дар мактаби тоҷикӣ ба таври кофӣ коркард нашудаанд.

Робитаи кор бо барномаҳо (лоиҳаҳо), мавзӯҳои илмӣ.

Таҳқиқоти диссертатсионӣ дар доираи самти илмӣ-таҳқиқотии кафедраи методикаи таълими забон ва адабиёти рус, ки дар рафти иҷрои он муаллиф бисту чор (24) мақолаи бозтобкунандаи мазмуни асосии таҳқиқоти диссертатсиониро омода ва нашр кард, анҷом дода шудааст.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ

Мақсади таҳқиқот: асосноккунии назариявӣ ва санҷиши озмоишии равишҳо ва методҳои босамари бартараф кардани интерференсияи забонию нутқи зимни таълими забони русӣ.

Вазифаҳои таҳқиқот:

1. Таҳлили ҷанбаҳои назариявии дузабонӣ ва интерференсия.
2. Ошкор кардани механизму сабабҳои тавлиду пайдоиши интерференсияи забонию нутқи зимни гуфтори русии хонандагони тоҷик.
3. Омӯзиши вазъи воқеии таълим ва самаранокии таълими грамматикаи забони русӣ ба хонандагони тоҷик.
4. Таҳқиқи вижагиҳои сохти грамматикӣ забони русӣ дар муқоиса бо забони тоҷикӣ бо мақсадҳои методӣ ва барои пешгирии интерференсияи забонӣ ва нутқи.
5. Муайян намудани вазъи таълими забони русӣ ва типологияи хатогиҳо дар нутқи русии хонандагони тоҷик дар натиҷаи таъсири интерференсионии забони модарию русӣ (интерференсияи забонӣ ва нутқи).

7. Таҳиясозии методикаи кор оид ба азхудкунии мафҳумҳои грамматикӣ забони русӣ ҳамчун забони ғайримодарии пешгирии интерференсияи забонӣ ва нутқии хонандагони тоҷик.

8. Арзёбии самарабахшии кор оид ба бартараф кардани интерференсияи забонию нутқӣ дар дарсҳои забони русӣ ҳамчун забони ғайримодарии хонандагони тоҷик.

Ноилшавӣ ба мақсаду вазифаҳои зикршуда ба таҳиясозии методҳои самарабахшии кори вобаста ба рафъи таъсири интерференсионӣ дар нутқи хонандагони тоҷик мусоидат хоҳад кард.

Объекти таҳқиқот - пешгирӣ ва рафъсозии интерференсияи забонӣ ва нутқӣ зимни гуфтори русии хонандагони тоҷик дар сатҳи байнизабонӣ ва дохилизабонӣ.

Предмети таҳқиқот - шаклу методҳои самарабахши таълими забони русӣ ҳамчун забони ғайримодарӣ, ки ба амиқу ҳаматарафа фаҳмидани сохти грамматикӣ забони русӣ аз тарафи хонандагони тоҷик бо мақсади гирифтани пеши роҳи интерференсияи забонию нутқӣ мусоидат менамоянд.

Таҳлили илмӣ адабиёти забоншиносӣ, равшансозии методӣ, инчунин маълумот дар бораи ҳолати рушди фаъолияти нутқии хонандагони тоҷик имкон дод, то **фарзияи** кориро муайян созем: кор оид ба бартараф кардани интерференсия дар мактаб ҳангоми таълими забони русӣ самараноктар хоҳад буд, **агар**:

- хусусиятҳои инфиродии ҳар як хонандаро ба назар гирифта, барои бартараф кардани ҷиҳатҳои мушкилсоз нақшаи фардикардашуда таҳия гардад;

- маводи таълимӣ дар заминаи пешниҳод карда шавад, ки барои нафари дузабон маъно дошта, ба хонандагон кӯмак кунад, то донишҳои навро бо таҷрибаи худ алоқаманд намуда, интерференсияро коҳиш диҳанд;

- сабабҳои хатогӣҳои мунтазам зери таъсири интерференсионии забони модарӣ рухдиҳанда таҳқиқу муайян гардад;

- низомии машқҳо оид ба рафъи таъсири интерференсионӣ дар гуфтори русии хонандагони тоҷик таҳия карда шавад.

Кори босамари бартараф кардани интерференсия банақшагирии дақиқ, муносибати инфиродӣ ва ҳамкориҳои байни муаллимон, падару модарон ва хонандагонро талаб мекунад.

Марҳилаҳои асосии таҳқиқот. Таҳқиқот се марҳиларо дар бар гирифт:

Дар марҳилаи **якум** (солҳои 2019-2020) – *ҷустуҷӯи-назариявӣ* – таҳлили адабиёти илмӣ ва барномаҳои корӣ анҷом ёфта, имкони муайян кардани масъалаи таҳқиқот, ифода кардани мақсад, фарзия ва вазифаҳо, интихоби методҳои таҳқиқот фароҳам гашт.

Дар марҳилаи **дуюм** (солҳои 2020-2021) – *озмоишӣ* – технологияи методи бартараф кардани интерференсия зимни дарсҳои забони русӣ дар гуфтори дузабонон таҳия карда шуд.

Дар марҳилаи **сеюм** (солҳои 2021-2022) – *чамъбасткунанда* - марҳилаи назоратии корҳои таҷрибавӣ-озмоишӣ амалӣ карда шуда, таҳлил, тафсир ва коркарди омории маълумоти бадастомада анҷом дода шуд, вобаста ба самарабахшии методологияи таҳияшуда оид ба рафъи интерференсияи забонӣ ва нутқӣ хулосаҳо бароварда шуда, матни диссертатсия омода карда шуд.

Асоси методологии таҳқиқотро таҳлили комплекси адабиёт, усулҳои эмпирикӣ, таҳлили сифатӣ, усулҳои миқдорӣ, таҳлили муқоисавии чуфти забонҳо, кейс-стади ва озмоишҳо, муносибати байнифаннӣ ташкил медиҳанд.

Ҳамаи ин равишу усулҳо таҳқиқи амиқ ва ҳамаҷонибаи мушкилоти интерференсия дар нутқи дузабонон ва таҳияи тавсияҳои амалӣ барои бартарарф кардани интерференсия дар муҳити таҳсилотро таъмин мекунанд.

Барои ҳалли вазифаҳои гузошташуда аз **методҳои зерини таҳқиқот** истифода бурда шуд:

забоншиносӣ (таҳлили адабиёти забоншиносӣ ва равшаншиносӣ дар мавзуи таҳқиқот);

иҷтимоӣ-педагогӣ (таҳлили адабиёти методӣ ва психологӣ-педагогӣ, таҳлили барномаҳои таълимӣ ва китобҳои дарсии забони русӣ барои хонандагон (мушоҳидаи раванди таълим));

озмоишӣ (буриши муқарраркунанда, озмоиши таълимдиҳанда, буриши назоратӣ);

оморӣ (таҳлили миқдорӣ ва сифатии ҷавобҳои шифоҳӣ, корҳои хаттии хонандагон).

Сарчашмаҳои таҳқиқот аз ҳуҷҷатҳои расмӣ зерин иборат буданд: Конститутсияи Ҷумҳурии Тоҷикистон, Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон «Дар бораи маориф», Стратегияи миллии рушди маориф барои давраи то соли 2030, Барномаи давлатии тақмили таълим ва омӯзиши забонҳои русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030, ҳуҷҷату барномаҳои бунёдии Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон оид ба таълиму тарбия, инчунин асарҳои вобаста ба як қатор соҳаҳо, аз қабили лингводидактика, психолингвистика, методикаи таҳсилоти касбмехвар (Н.И.Алмазова, Н.В.Баграмова, Н.В.Барышников, И.Л.Бим, Н.Д.Галскова, Н.И.Гез, Г.В.Елизарова, Г.А.Китайгородская, Б.А.Лapidус, М.В.Ляховитский, Р.К.Миняр-Белоручев, И.А.Зимняя, А.А.Леонтев, А.Н.Леонтев, О.Д. Митрованова, Е.И.Пассов, Г.В.Рогова, Е.Н.Соловова, С.Ф. Шатилов, И.Х. Каримова, С.Э. Неъматов, Г.М. Хоҷиматова, У.Р. Юлдошев, С. Шербоев ва дигарон).

Заминаҳои эмпирикии таҳқиқот бар пояи муносибати амалии муаллифи диссертатсия нисбат ба объекти таҳқиқот асос ёфтаанд: омӯзиш, таҳлили адабиёт оид ба равшаншиносӣ, лингводидактика, забоншиносӣ, дастурҳои таълимӣ, дастурҳои таълимӣ-методӣ, шарҳи маълумоти илмӣ, муқоиса, чамъбасти таҷрибаи пешқадами педагогӣ;

мушоҳида, саволномапуркунӣ, таҳлили сифатию миқдории натиҷаҳои таҳқиқот, озмоишҳои муқарракунандаю таълимдиҳанда.

Пойгоҳи таҳқиқотро муассисаҳои таҳсилоти миёнаи умумии №1 ва №2-и шаҳри Ҳисор ташкил медиҳанд, ки дар давоми солҳои 2019-2022 онҳо таҳқиқоти озмоишӣ ва тасвиби низоми ироашавандаи кор оид ба пешгирӣ ва рафъи интерференсияи забонӣ ва нутқӣ зимни таълими забони русӣ ба хонандагони мактабҳои тоҷикӣ анҷом ёфт.

Навгони илмӣ таҳқиқот дар он ифода мегардад, ки низоми методии асоснок ва озмудашудаи пешгирӣ ва баргараф кардани интерференсияи забонӣ ва нутқӣ зимни дарсҳои забони русӣ, ки барои хонандагони тоҷик забони модарӣ нест, ироа шудааст. **Аз он ҷумла:**

- исбот шудааст, ки омӯзиши забони русӣ дар азхудкунии қонуниятҳои грамматикӣ он мушкilotи ҷиддӣ ба бор оварда, боиси дар нутқи русии таълимгирандагон ҷой доштани хатогиҳои интерференсионӣ аз таъсири забони модарӣ онҳо баамалоянда мегардад;

- муқаррар карда шудааст, ки сабаби асосии пайдоиши интерференсияи забонӣ ва нутқӣ ин мавҷудияти муқобилгузориҳои байнзабонӣ ва дохилизабонӣ мебошад;

- аён карда шуд, ки мафҳуми «интерференсия» ба таъсири манфии забони модарӣ зимни омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони ғайримодарӣ вобаста аст, аз ин рӯ, хатоҳои маъмулиро, ки дар байни хонандагони тоҷик дар раванди таълим ба амал меоянд, қаблан дарёфта, пешгирӣ кардан лозим аст;

- собит шудааст, ки интерференсияи забонӣ ва нутқӣ аз рӯи табиати ботинӣ худ падидаест, ки бо амалкарди ҳамзамони ду забон дар нутқи соҳибони низомҳои гуногуни забонӣ, ки аз ҳамдигар куллан фарқ карда, метавонанд ба азхудкунии забони хориҷӣ дар раванди муошират таъсири манфӣ расонанд, сару кор дорад;

- типологияи хатогиҳо ва душвориҳои, ки дар гуфтори таълимгирандагон бо забони русӣ пайдо мешаванд, муайян карда шудааст, қонуниятҳои интиқоли нодуруст зери таъсири интерференсияи забонӣ ва нутқӣ ошкор карда гардида, сабабҳои пайдоиши онҳо нишон дода шудаанд;

- дар рафти озмоиши таълимдиҳанда самарабахшии методикаи таҳияшудаи таълим оид ба пешгирӣ ва рафъи интерференсияи забонӣ ва нутқӣ исбот карда шуда, фарзияи корӣ бобати татбиқи шаклу усулҳои оқилонаи кор дар ин самт собит карда шуд.

Барои ҳимоя нуктаҳои зерин пешниҳод мешаванд:

8. Таҳқиқот нишон медиҳад, ки интерференсия дар гуфтори дузабонон як падидаи маъмул ва мураккаби забонӣ буда, дар ҷуфтҳои гуногуни забонӣ ва заминаҳои иҷтимоӣ-фарҳангӣ зоҳир мегардад. Навъу механизмҳои асосии интерференсия дар нутқи дузабонон, аз ҷумла интерференсияи фонологӣ, лексикӣ, грамматикӣ ва синтаксисӣ муайян карда шуданд.

9. Таҳқиқоти эмпирикӣ собит месозад, ки сатҳи интерференсия дар нутқи дузабонон ба омилҳои гуногун, аз қабилҳои сатҳи донишҷӯи забон, синну соли азхудкунии забон, басомади истифодабарӣ ва робитаи байнифарҳангӣ вобаста аст.

10. Таҳқиқот ошкор месозад, ки интерференсия дар нутқи дузабонон метавонад ба натиҷаҳои таҳсилотӣ, аз ҷумла ба азхудкунии фанҳои забонӣ ва малакаҳои муоширатӣ таъсир расонад.

11. Тавсияҳои амалӣ ва методикаҳои кор бо дузабонон дар мактаб бо дарназардошти интерференсия таҳия шудаанд. Дар рафъсозии интерференсия ва инкишофи салоҳияти забонӣ методикаҳои мазкур аз равишҳои инфиродӣ гурӯҳӣ иборатанд.

12. Таҳқиқот ҷанбаҳои байнифарҳангии интерференсияро ба назар гирифта, нишон медиҳад, ки заминаи фарҳангӣ метавонад ба зоҳиршавии интерференсия таъсир расонад ва самарабахшии методҳои гуногунӣ кор бо дузабононро муайян созад.

13. Таҳқиқоти анҷомёфта бобати мураккабии мушкилоти интерференсия дар нутқи дузабонон фаҳмиши умумӣ дода, муҳимияти коркарди муносибатҳои инфиродӣ нисбат ба кор бо дузабонон дар муассисаҳои таҳсилоти ро дар мадди назар мегузорад.

Дар маҷмӯъ, нуктаҳои барои ҳимоя пешниҳодшаванда мубрам будан, навгонӣ ва аҳамияти амалии таҳқиқотро таъкид намуда, ҳулосаҳо ва тавсияҳои муҳими илмиро муаррифӣ мекунад, ки метавонанд барои таҳияи усулҳои самарабахши кор бо дузабонон ва рафъи интерференсияи забонию нутқӣ дар гуфтори хонандагонӣ тоҷик ба кор раванд.

Аҳамияти назариявии таҳқиқот аз инҳо иборат аст:

- дар тавсифи назариявии интерференсияи забонӣ ва нутқӣ дар гуфтор ба забони русии хонандагонӣ тоҷик ва имконияти корбарии он дар раванди таълим бо мақсади пешгирӣ ва бартараф кардани асаргузори манфии забони модарии таълимгирандагон;

- дар асосноккунии омилу сабабҳои ба вуҷуд омадани интерференсияи забонӣ ва нутқӣ зимни таълими забони русӣ ҳамчун забони ғайримодарии хонандагонӣ тоҷик дар сатҳи байнизабонӣ ва дохилизабонӣ;

- дар самарабахшии муносибати амалкардӣ барои боло бурдани сатҳи фаҳмиши хусусиятҳои грамматикӣ забони русӣ ҳамчун забони навӣ флективӣ-синтетикӣ дар қиёс бо забони тоҷикӣ хонандагон;

- низоми машқҳои забонӣ ва нутқӣ, ки ба азхудкунии бошуурона ва собит намудани қонуниятҳои грамматикӣ забони русӣ ҳамчун забони ғайримодарӣ барои хонандагонӣ тоҷик бо мақсади ба ҳақди камтарин расондани бавучудойии интерференсияи забонию нутқӣ ва азхудкунии босамари амсилаҳои забонӣ ва нутқӣ бо мақсади ташаккули малакаю маҳоратҳои муоширатӣ таълимгирандагон мусоидат мекунад, пешниҳод карда мешавад.

Аҳамияти амалии таҳқиқот дар он ифода гаштааст, ки маводҳои дар диссертатсия пешниҳодшуда метавонанд дар рафти дарсҳои забони русӣ ҳамчун забони ғайримодарӣ дар мактаби тоҷикӣ, зимни таълифи дастурҳои таълимӣ-методӣ оид ба курси амалии забони русӣ бо назардошти хусусиятҳои ҳам забони омӯхташаванда ва ҳам забони модарии таълимгирандагон корбурд шаванд.

Маълумоти дар чараёни озмоиши таълимдиҳанда дар бораи баҳисобгирии зуҳуроти грамматикӣ забони русӣ ҳамчун забони ғайримодарӣ барои рафъи интерференсияи забонӣ ва нутқӣ дар хонандагони тоҷик бадастомада аз беҳтар шудани сифати фаъолияти нутқии хонандагон, азхудшавии устувори воситаҳои забонӣ (фонетика, луғат, грамматика) ва истифодаи онҳо дар раванди амали нутқии хонандагони мактаби тоҷикӣ шаҳодат медиҳад.

Натиҷаҳои таҳқиқот ва маълумоти бадастомадаро дар соҳаи пешгирӣ ва рафъи интерференсияи забонӣ ва нутқии хонандагон дар кори амалии муаллимони забони русӣ дар мактабҳои тоҷикӣ васеъ истифода бурдан мумкин аст.

Эътимодноки ва асоснокии натиҷаҳои таҳқиқот бо мукаммалии муқаррароти назариявии ибтидоӣ, бемухолифатии дохилии мантиқи таҳқиқот; мувофиқати методҳои истифодашуда ба мақсаду вазифаҳои таҳқиқот; инчунин бо истифодаи методҳои математикии коркарди натиҷаҳои озмоиш ва муҳокимаи натиҷаҳои таҳқиқот дар конфонсҳои байналмилалӣ, ҷумҳуриявӣ ва дохилдониишгоҳӣ, инчунин дар чорабиниҳои илмӣ баҳои мусбат гирифтани онҳо таъмин карда мешавад.

Мутобиқати диссертатсия ба шиносномаи ихтисоси илмӣ. Соҳаи таҳқиқоти кори диссертатсионӣ ба шиносномаи ихтисоси 6D012200 - Забони ва адабиёт рус дар мактабҳои забони таҳсилоташон ғайрирусӣ (6D012201.02 - Назария ва методикаи омӯзиш (таҳсилоти касбӣ) мутобиқат мекунад.

Саҳми шахсии довталаб аз иштироки бевосита дар маълумотгирии ибтидоӣ, таҳлили дараҷаи омӯхташавии масъалаи мавриди таҳқиқ, ноилшавӣ ба натиҷаҳои илмӣ дар кор ироагашта, инчунин аз асосноккунии назариявӣ ва илмӣ-амалии маҷмуи методҳои муносибе, ки тавассути вазифаҳои гузошташударо ҳал намуда, низомии методии машқҳои барои баргараф кардани интерференсияи нутқи дузабонон зимни дарсҳои забони русӣ дар мактаби тоҷикӣ оптималро таҳия ва ба таври озмоишӣ санҷидан мумкин аст, иборат мебошад. Муаллифи диссертатсия шахсан дар тасвиби натиҷаҳои таҳқиқот, коркард, шарҳу тафсири маълумоти озмоишӣ ва омодагии таълифоти асосӣ оид ба кори иҷрошуда саҳм гузоштааст.

Тасвиби мавод ва амалисозии натиҷаҳои таҳқиқот дар рафти омӯзиши таҷрибавӣ-озмоишӣ дар заминаи муассасаҳои таҳсилоти миёнаи умумии №1 ва №2-и шаҳри Ҳисор; дар ҷаласаи кафедраи методикаи таълими забони ва адабиёти руси Донишгоҳи давлатии

омӯзгории Тоҷикистон ба номи С.Айнӣ, дар ҷаласаи кафедраи методикаи таълими забони ва адабиёти руси Донишгоҳи миллии Тоҷикистон; дар конфронсҳои илмӣ-амалӣ байналмилалӣ ва ҷумҳуриявӣ анҷом дода шудааст.

Маводҳои тадқиқот дар амалияи мактабии кори муаллимони забони русии муассисаҳои таҳсилоти миёнаи умумии Ҷумҳурии Тоҷикистон татбиқ карда шуданд.

Интишорот аз рӯи мавзӯи диссертатсия

Натиҷаҳои асосии таҳқиқот дар 24 мақола, ки дар маҷмуаҳои корҳои илмӣ, дар маводҳои конфронсҳои илмӣ байналмилалӣ ҷумҳуриявӣ ва дар шакли дастури таълимӣ нашр шудаанд, ироа гаштаанд. Чор мақола (4) дар нашрияҳои шомили Феҳрасти нашрияҳои пешбари тақризшаванда, ки Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон тавсия кардааст, ба таъбиқ расидаанд.

Натиҷаҳои таҳқиқот дар амалияи таълими забони русӣ дар мактабҳои тоҷикӣ (МТМУ №1 ва №2-и шаҳри Ҳисор) татбиқ карда шуданд.

Соҳтор ва ҳаҷми диссертатсия. Диссертатсия аз муқаддима, ду боб, хулоса ва рӯйхати адабиёт иборат аст. Дар қор мавод дар шакли ҷадвалу диаграммаҳо ва замимаи диссертатсия ироа гаштааст.

МУҲТАВОИ АСОСИ ДИССЕРТАТСИЯ

Дар муқаддимаи диссертатсия муқаррар будани мавзӯ, объект, предмет, мақсад, фарзия ва вазифаҳои қор илмӣ асоснок карда шуда, асосҳои назариявӣ, методологӣ ва методҳои таҳқиқот муайян карда шуданд, нағзҳои илмӣ, аҳамияти назариявӣ ва амалӣ ифода гардида, нуқтаҳои асосии барои ҳимоя пешниҳодшаванда баён шуданд, дар қор тасвиби маводи таҳқиқот маълумот дода шудааст.

Дар боби якум «Интерференсия ҳамчун проблемаи забоншиносӣ» дузабонӣ ҳамчун падидаи қормеаи муосир, ҳамчун шартӣ зуҳури интерференсия баррасӣ мешавад. Дар қорин боб падидаи интерференсия дар баррасии методӣ ва интерференсия дар нутқи русии қорандағони тоҷик таҳлил карда мешавад.

Дар натиҷаи роҳандозии муносибатҳои мунотазами иқтисодӣ фарҳангӣ дар байни мардуми миллатҳои гуногун зарурати азхудкунии забони қордигар ба миён меояд. Бо рушди қормеа, бо афзоиши қувваҳои истеҳсолӣ робитаҳои байни халқҳо тақвият меёбанд, ҳаракати ақоли меафзояд ва аз ин рӯ, ниёз ба паҳншавии дузабонӣ ривоч меёбад.

Талаботи маънавии шаҳрвандон, ки аз доираи фарҳанги миллии худ берун рафтаанд, рӯз аз рӯз меафзояд, ки ин ба рушди дузабонӣ боис мегардад. Аз нуқтаи назари илмҳои иҷтимоӣ, дузабонӣ раванди фарҳангпазирӣ (аккултуратсия) -ро, ки дар соҳибони ду забон сурат мегирад, инъикос мекунад.

Намунаи равшани таъсири мутақобила ва ҳамгирой забонҳои русӣ ва тоҷикӣ мебошанд. Халқҳои мо муддати тӯлонӣ дар ҳамсоиягӣ зиндагӣ мекунад, таърихи муштарак доранд, аз ин рӯ, табиист, ки дар таркиби луғавии ин забонҳо калимаҳои иқтибосии зиёд пайдо шудаанд.

Дузабонӣ ба рушди забонҳои адабии муосир таъсири худро мерасонад. Ба зарурати объективии дониستاني забони дуюм масъалаи омӯзиши чунин забон дар мактаб низ вобаста аст. Дар мактаби тоҷикӣ, ки дар он таълим бо забони модарӣ дар доираи барномаи мактаби миёна сурат мегирад, мактаббачагон дониши асосҳои илмҳои бо забони тоҷикӣ бобарор фаро мегиранд.

Рушди дузабонӣ дар мактабҳои тоҷикӣ бо роҳи ҳалли ихтилофоти ҳам забоншиносӣ ва ҳам методӣ сурат мегирад.

Аён аст, ки агар падару модарон хоҳанд, фарзандонашон дар шароити набудани муҳити забони русӣ аз синфи якум бо забони русӣ таълим гиранд, пас аз чиҳати педагогӣ мақсаднок аст, ки фарзандонро тадриҷан ба чунин таълим омода кунанд. Барои ин на танҳо дар нақшаи таълимӣ забони модариро ҳамчун фанни омӯзиш қарор додан ва тавассути он фарзандро ба дарки забони ғайримодарӣ тайёр кардан зарур аст, балки инчунин аз назари илмӣ, аз лиҳозҳои забоншиносӣ ва педагогӣ муҳлатҳои оптималии гузариш ба таълим бо забони русиро муайян намудан лозим аст.

Барои хуб дониستاني забонҳои модарӣ ва русӣ фароҳам овардани шароити зарурӣ барои азхудкунии ин забонҳо мусоидат мекунад. Мақсади донишмандони забоншинос ва равоншинос, ки проблемаҳои дузабониро таҳқиқ намуда, масъалаи механизми психологии дониستاني ду забонро бо мақсади таҳияи методикаи мақбултарини таълими забон мавриди омӯзиш қарор медиҳанд, бояд сазовори таҳсин доништа шавад. Ин барои амалияпардозони мо, барои мутахассисоне, ки дар соҳаи методикаи таълими забони русӣ ва забони модарӣ фаъолият мекунад, кӯмаки ҷиддӣ хоҳад буд.

Дузабонӣ ё билингвизм, ҳамчун ҳолати забонӣ, метавонад ба зуҳури интерференсияи забонӣ таъсири назаррас расонад. Интерференсия - ин таъсири як забон ба забони дигар дар натиҷаи бо ҳам вобаста будани онҳо дар шуури шахси дузабон аст. Он метавонад дар сатҳҳои гуногуни забон: фонетикӣ, морфологӣ, синтаксикӣ, луғавӣ ва ғайра зоҳир шавад.

Таъсири дузабонӣ метавонад вобаста ба омилҳои гуногун, аз қабилӣ сатҳи дониستاني ҳар кадоме аз забонҳо, синну соли оғози омӯзиши забони дуюм, дараҷаи таъсирпазирии як забон аз забони дигар ва дигар ҷанбаҳои психоллингвистӣ тафовут дошта бошад.

Зоҳиршавии интерференсия бо он алоқаманд аст, ки зимни дузабонӣ шахси донандаи ду забон дар ҳар ду забон таҷриба ва малака дорад ва шуури ӯ метавонад унсурҳои ҳарду забонро омехта кунанд, ки метавонад боиси хатогию нодурустиҳо гардад.

Интерференсия зимни ёдгирию корбурди забонҳои гуногун як падидаи табиист ва дарёфти ин падида метавонад ба беҳтар азхудкунию ва ба кор бурдани забонҳо мусоидат кунад.

Омӯзиши падидаи интерференсия барои методикаи таълими забонҳои ғайримодарӣ ва хориҷӣ аҳамияти калон дорад. Барои интихоби низоми машқҳо ҷиҳати рафъи интерференсия дар гуфтори русии дузабонон механизми баамалойии онро дарёфтани лозим аст.

Агар ба падидаи интерференсия дар заминаи ҷанбаи забонӣ нигарем, он метавонад чун таъсири як забон ба забони дигар ҳангоми амалнамоии мутақобилаи онҳо маънидод гардад. Ин замоне руҳ медиҳад, ки ду ва ё зиёда забонҳо дар муҳити муайян, масалан дар ҷомеаҳои чандзабона ё таълими дузабона бо ҳам омезиш меёбанд ё бо ҳам амал мекунанд.

Баррасии методи интерференсия аз ҷиҳати забонӣ имкон медиҳад, то ҷӣ гуна бо ҳам амалнамоии забонҳои гуногун ва ҷӣ гуна ин раванд метавонад ба робитаи мутақобилаи забонҳо, омӯзиш ва муошират таъсир расонад, беҳтар фаҳмида шавад.

Муаллим бо хонандагони тоҷик кор намуда, бояд чунон низоми машқҳоро барои азхудкунии категорияҳои грамматикӣ забони русӣ интихоб намояд, ки ба хонандагон бо назардошти хусусиятҳои грамматикӣ забони мавриди омӯзиш дар роҳ надодан ба таъсири забони модарӣ зимни гуфтор бо забони русӣ кӯмак намояд.

Вобаста ба он, ки ҷӣ гуна мушкилотро хонандагони тоҷик аснои азхудкунии забони русӣ аз сар мегузаронанд, намудҳои гуногуни таъсири интерферентии забони модарӣ ба забони мавриди омӯзиш қарордошта ба вуҷуд меоянд. Аз ин рӯ, дар дарсҳои забони русӣ ба хонандагон чунон намудҳои супоришҳо ва машқҳоро додан лозим аст, ки ба онҳо дар касби малакаҳои дурусти гуфтор бо забони русӣ кӯмак расонанд.

Барои муаллимон муҳим аст, ки ҳолатҳои интерференсияро зимни гуфтори хонандагони тоҷик бо забони русиро ҳангоми таҳияи методҳои таълим ва ислоҳи ҳатогҳои интерференсионӣ ба назар гиранд. Машқҳо ва равишҳои махсус метавонанд барои то ҳадди камтарин бурдани таъсири манфии интерференсия кӯмак расонда, раванди омӯзишро самарабахштар созанд.

Дар боби дуюм «Асосҳои методи пешгирӣ ва рафъи интерференсия дар дарсҳои забони русии мактаби тоҷикӣ» пешгирӣ ва рафъи ҳатогҳои интерференсионӣ дар дарсҳои забони русӣ таҳлил гардида, натиҷаи таҳлили интерференсияи забонӣ ва нутқӣ (байнизабонӣ ва дохилизабонӣ) дар гуфтори хонандагони тоҷик аз рӯи натиҷаҳои озмоиши муқарраркунанда оварда мешавад, зимнан, методикаи кории дар дарсҳои забони русӣ бо мақсади пешгирии интерференсия ҳангоми таҳлили нутқи хаттию шифоҳии хонандагони тоҷик корбурдшаванда тавсиф гардида, ба самарабахшии кор оид ба

баргараф кардани интерференсия дар дарсҳои забони русӣ баҳои матлуб дода мешавад.

Интиқоли малакаю маҳорати дониستاني забони модарӣ ба забони омӯхташаванда (дар ин сурат забони русӣ) ба таври стихиявӣ, беихтиёр ва новобаста ба иродаю хоҳиши шахси бо забони дигар, нав ҳарфзананда ба амал меояд. Ба ибораи дигар, аломатҳои фарқкунандаи забонҳои модарӣ ва омӯхташаванда дар шуури дузабон омезиш меёбанд.

Масалан, хонандагони тоҷик дар ташаккул ва истеъмоли шаклҳои ҷинси ҳиссаҳои номии нутқ, дар ташаккули шаклҳои падежи ҳиссаҳои номии тасрифӣ, ғолибан хато мекунад, зеро дар забони модарӣ категорияи ҷинс вучуд надорад ва шаклҳои падежии ҳиссаҳои номӣ танҳо бо шумораи маҳдуди шаклҳо ифода карда мешаванд. Онҳо дар фаҳмидани фарқияти шаклҳои *чая – чаю, в лесу – о лесе* душворӣ мекашанд. Инчунин, роҳи флективии сохташавию истеъмоли шаклҳои замони ва тарзии феъли русӣ мушкилофар аст, зеро дар забони модарӣ ин шаклҳо бо роҳи аналитикӣ сохта мешаванд.

Таҳқиқотҳои методӣ нишон медиҳанд, ки ҳангоми омӯзиши падидаи интерференсия омилҳои зерини забонӣ ва экстралингвистиро ба назар гирифтани лозим аст:

а) ба назар гирифтани дараҷаи ҳешутаборӣ дар забонҳои модарӣ ва омӯхташаванда. Ба забонҳои ҳеш қаробати зиёд доштани сохти грамматикӣ хос аст, ки сатҳи пайдоиши интерференсияро дар гуфтор бо забони бегона коҳиш медиҳад;

б) баътиборгирии навъи дузабонӣ ва тарзҳои ташаккули он, ки зимни он фарогирии забони бегона сурат мегирад;

в) баназаргирии коркардшавии методикаи таълими забони мавриди омӯзиш дар синфхонаи забони бегона;

г) мавҷуд будан ё набудани муҳити забонӣ, имконияти ба роҳ мондани муошират бо соҳибони забони омӯхташаванда.

Қорҳои бомаром оид ба рафъи таъсири интерферентии забони модарӣ (тоҷикӣ) ба забони русии хонандагони тоҷик ба онҳо имконият медиҳад, ки забони русиро дар сатҳи баланд ёд гиранд, ки ин ҳам дар ҷумҳурии мо ва ҳам дар Россия иҷтимоисозии муваффақи онҳоро таъмин мекунад.

Муаллим ҳангоми кор бо хонандагони тоҷик бояд чунон низоми машқҳоро вобаста ба азхудкунии категорияҳои грамматикии забони русӣ интихоб намояд, ки хонандагон тавассути он бо назардошти хусусиятҳои грамматикии забони омӯхташаванда аз забони модарӣ зимни гуфтор бо забони русӣ таъсирпазир нагарданд.

Вобаста ба он, ки хонандагони тоҷик дар ёдгирии забони русӣ чӣ мушкилоте аз сар мегузаронанд, намудҳои гуногуни таъсири интерферентии забони модарӣ ба забони омӯхташаванда ба миён меоянд. Аз ин рӯ, дар дарсҳои забони русӣ ба хонандагон чунон намудҳои

супоришҳо ва машқҳоро додан лозим аст, ки ба онҳо дар касби малакаҳои дурусти гуфтор бо забони русӣ кӯмак расонанд.

Муносибати методикаи муосир ба ҳалли масъалаи пешгирӣ ва ислоҳи хатогихои интерференсионӣ, мисли масъалаҳои дигари таълими имло, дар асоси фаҳмиши малакаи имлоӣ сурат мегирад, ки на бо роҳи механикӣ, балки дар натиҷаи фаъолияти огоҳонаи хонандагон ташаккул меёбад. Дар баробари ин, тавассути методикаи муосир масъалаи хатогихои интерференсионӣ вобаста ба як қатор омилҳо, аз қабилӣ хусусияти хатогихо, марҳилаи азхудкунии қоидаи имлоӣ, синну соли хонандагон, вижагҳои инфиродии онҳо ҳал карда мешавад.

Масъалаи пешгирии хатогихои интерференсионӣ дар корҳои мустақилонаи хаттии хонандагон вобаста ба ду масъала баррасӣ мешавад: 1) Оё тамоми хатогихоро бояд пешгирӣ кард? 2) Роҳҳои пешгирии хатогихои интерференсионӣ кадомҳоянд?

Ҳар қадаре ки сифати кори методӣ ҷиҳати ба хонандагон таълимдиҳии хатти босаводона баландтар бошад, ҳамон қадар онҳо камтар ба хатогихои интерференсионӣ дар дафтарҳои худ роҳ медиҳанд. Дарсе, ки дар он кор болои хатогихо дар низоми муайяни пешбиниамудаи муаллим гузаронида мешавад, ба таври назаррас самарабахштар аст. Муаллим кори хонандагонро санҷида, баназаргирии сифатии хатогихоро анҷом медиҳад, онҳоро вобаста ба кадом қоидаҳо роҳ дода шуданашон гурӯҳбандӣ мекунад ва он гурӯҳҳои хатогихоеро, ки дар ин ҳолат барои синф хосанд ва аз ин рӯ, бояд болои онҳо дар дарс махсусан кор кардан лозим аст, қайд мекунад.

Кори бобарор аз болои хатогихои ҳар як хонандаи алоҳида то андозае ба муносибати огоҳонаи ӯ нисбати хатогихои худ ва ба майли боғайратонаи ӯ бобати халос шудан аз ин хатогихо вобаста аст. Аз ин рӯ, дар ин кор одоби педагогии муаллим хеле муҳим аст.

Дарсҳои грамматика дар мактаб аҳамияти калони амалӣ ва таълимӣ доранд. Бо фарогирии грамматика ташаккули малакаҳои имлоӣ, корбурди аломатҳои китобат ва нутқии хонандагон алоқаманд аст. Абстрактӣ будани мафҳумҳои грамматикӣ зарур будани кореро, ки ба рушди фикрронии мантиқӣ равона шудааст, пешбинӣ мекунад.

Дар чараёни озмоиши муқарраркунанда хатогихои хонандагон зимни таҳлили категорияҳои морфологӣ дар омӯзиши мавзуи исм баррасӣ карда шуданд. Вазифа гузошта шуд, ки сабабҳои аз дигар ҳиссаҳои нутқ фарқ карда натавонистани исмҳо аз тарафи мактаббачагон муайян карда шавад. Барои ин, корҳои санҷишӣ оид ба грамматика, ки аз ҷониби муаллифи диссертатсия дар заминаи муассисаҳои таҳсилоти миёнаи умумии №№1.2. -и шаҳри Ҳисор гузаронида шуданд, мавриди таҳлил қарор гирифтанд.

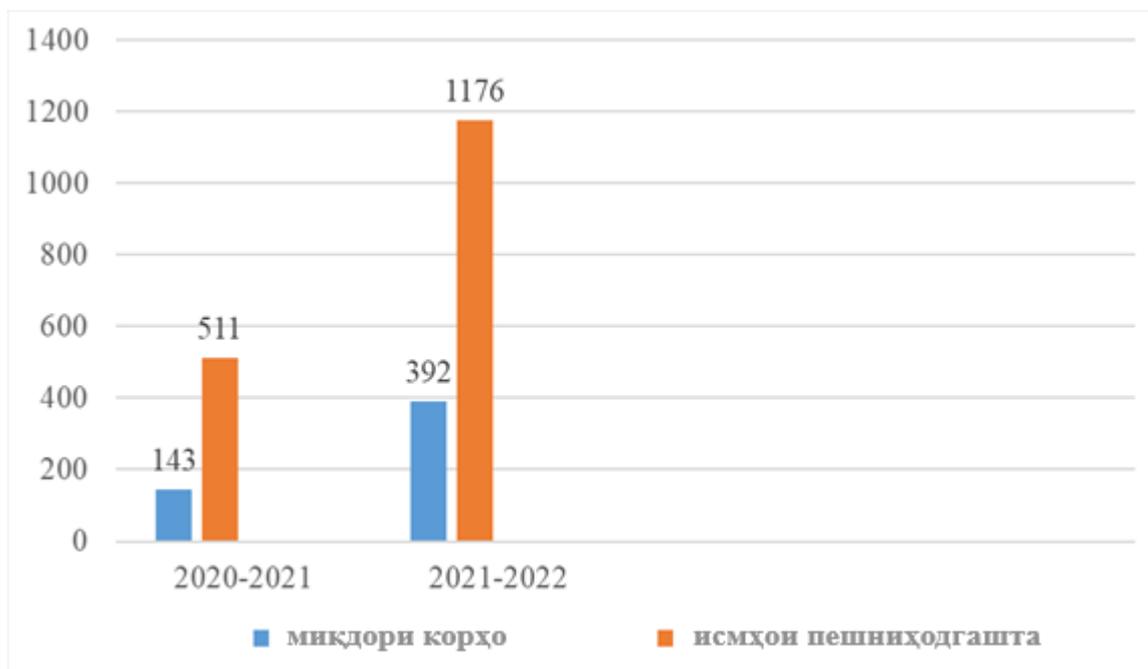
Яке аз вазифаҳои кори санҷишӣ, ки барои синфи V пешбинӣ шуда буд, чунин буд: Дар ҷумлаҳои *Ветки цветущих черешен смотрят в окно - Шоҳаҳои шукуфтаи гелос ба тиреза менигаранд (варианти 1) ва Ранней*

весной ребята посадили горох - Дар аввали баҳор бачаҳо нахуд коштанд (варианти 2) хонандагон бояд тасрифу падежи ҳар як исро нишон медоданд. Дар матн исмҳо чун карда нашудаанд, аз ин рӯ, хонандагон бояд мустақилона дарёбанд, ки кадом калимаҳои ҷумла исм ҳастанд. Агар тасрифу падежи исм нишон дода нашуда бошад, тахмин мерафт, ки шогирд дар муайян кардани ҳиссаи нутқ хато кардааст. Ин кор имкон медиҳад, мулоҳиза карда шавад, ки оё хонандагони синфҳои панҷум дар муайян кардани ҳиссаи нутқи калимаҳо, ки ифодакунандаи номҳои мавҷудоти зиндаанд ё ки ашёҳо, падидаҳои воқеияти ҳақиқиро ифода мекунанд, душворӣ мекашанд ё на.

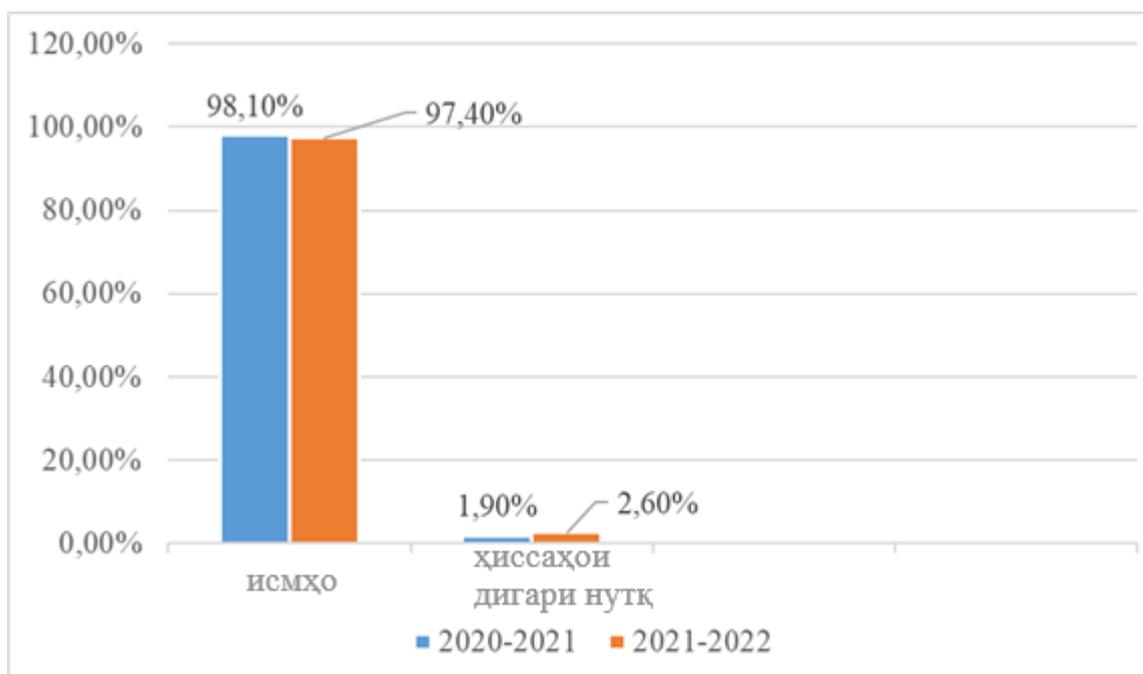
Дар ҷадвали зерин натиҷаҳои зикрфто нишон дода шудаанд.

Ҷадвали 1.

Солҳои хониши	Шаҳр, № МТМУ	Синф	Миқдори корҳо	Миқдори исмҳои изҳоршуда	Нисбат дода шуд ба %	
					ба исмҳо	ба ҳиссаҳои дигари нутқ
2020-2021	№1	V	143	511	98,1%	1,9%
2021-2022	№2	V	392	1176	97,4%	2,6%



Диаграммаи 1. Нишондиҳандаҳои миқдори корҳо ва исмҳои дарёфтнамудаи хонандагон



Диаграммаи 2. Нишондиҳандаҳои миқдори корҳо ва исмҳои дарёфтнамудаи хонандагон бо фоиз

Дар натиҷаи кори анҷомёфта маълум гашт, ки дар синфи V мактаббачагон аз уҳдаи дар ҷумла дарёфтани исмҳо дар байни дигар ҳиссаҳои нутқ хуб мебароянд.

Зимни вазъияти дигар мушоҳида мешавад, ки хонандагон таҳлили морфологии исмҳои ифодакунандаи маъноӣ абстраксии амал ё ҳолат, ҳосият ё муносибатро анҷом медиҳанд.

Таҳлили 400 адад кори хаттӣ (иншо ва нақли хаттӣ) - и хонандагони синфҳои IV-VI имкон дод, ки хатогиҳои маъмултарину устувортаринро, ки ба онҳо хонандагон ҳангоми сохтани шаклҳои ҳиссаҳои нутқ роҳ медиҳанд, ҷудо намоем, аз ҷумла: таснифи нодурусти ҷинси исмҳо («*вкусная апельсина*», «*одни армян*», «*дите*», «*мозоля*», «*туфель*», «*литра*»); корбурди иштибоҳи шумораи исмҳо («*красивый волос на голове*», «*в черниле*»); истифодаи шумораи ҷамъи исмҳои маҷхул («*массовые героизмы*», «*шпионажи*»); ташаккулдиҳии ноҷоиз аз рӯи шабоҳат (аналогия) («*спортсмены лыж, коньков, баскетболов*», «*соревнования по греблям*», «*много золота и алмаза*»); сохтани ғайримеъёрии шаклҳои падежии исмҳои шумораи ҷамъу танҳо; шаклҳои ғалати исмҳои гуногунтасриф («*нет время*», «*вокруг его имя*») ва тасрифнашаванда («*к метру*», «*за кином*», «*на пианине*», «*бутылка ситра*»); шаклсозиҳои омиёна («*очередя*», «*матеря*», «*торта*», «*квартала*»); шаклсозиҳо аз рӯи аналогияи барғалат («*армяны*», «*армянины*», «*молдавань*»); нодурустиҳо, ки бо кӯшиши ноогоҳи мактаббачагон ба якхелакунии бандакҳо дар шаклҳои падежи родителнийи шумораи ҷамъ алоқаманд аст («*местов*», «*партизанов*», «*сапогов*», «*курей*», «*конев*», «*окоп*»); мустаъмал будани шаклҳои ғайридабии дараҷаҳои қиёсии сифатҳо: шаклҳои омиёна («*хужее*», «*длиньше*», «*красивше*»),

плеоназмҳои грамматикӣ («*более лучше*», «*более красивее*»), таҳрифҳо, ки бо надонистани қоидаҳои тасрифи шумораҳо алоқаманданд («*шестерох*», «*семидесятью*»); шаклҳои омиёна: «*обох*», «*однех*»; сохтани шаклҳои ғайримеъёрии ҷонишинҳо зери таъсири гуфтори омиёна («*ихний*», «*оне*», «*у ней*», «*кажний*»), набудани ҳарфи н-и оғозӣ дар ҷонишинҳои шахсии шахси 3 - юм дар падежҳои бавосита ҳамроҳи пешояндҳо («*на их напали*», «*поздоровался с им*») ё ки илова кардани ҳарфи оғозии н ба ҷонишинҳои шахсӣ ҳангоми алоқаи вобастагии бепешоянд («*пишу нею*»); риоя накардани меъёрҳои бадалшавии ҳамсадоҳо дар решаҳои феълҳо («*ляжь*», «*ехай*», «*бежи*», «*бегит*», «*брося*», «*запряжу*», «*пекет*», «*победю*», «*спрятаются*»); интиҳоби пасванди ғайримеъёрӣ барои феъли мавриди назар зимни тасрифи феълҳо («*описую*», «*выпилюешь*», «*вкладует*», «*скошует*», «*наматует*», «*опаздует*», «*связует*», «*спрашует*»); ивазкунии шаклҳои супплетивии намудҳои феъли душворазхудшаванда бо феълҳои якреша («*ложу*», «*поклал*», «*словить*», «*впоймать*»); аралашкунии шаклҳои феъли гузаранда ва монда («*играться*», «*стираться*», «*дожидаю*», «*сражают*», «*заблудил в лесу*»); ташаккули ғайримеъёрии сифатҳои феълӣ («*пронизующий*», «*описуемый*»), ки бо муайянкунии нодурусти асоси масдар - замони гузашта («*пойматая*», «*порватый*», «*нагнутый*») ва феълҳои ҳол («*сидячи*», «*глядячи*», «*тяня*», «*ездя*», «*держав*», «*уезжав*», «*сидев*») ва ғ. алоқаманд аст.

Ба назар гирифтани ин «нуқтаҳои заиф» ва норасоӣҳо, ки зимни меъёрҳои морфологии забони адабиро фарогирии шогирдон ошкор шуданд, имкони дуруст интиҳоб намудани низоми машқҳои тамринӣ ва маводи дидактикии муносибро фароҳам месозад.

Мо 212 адад иншои хонандагони синфҳои ҳафтуми мактаби №1-и шаҳри Ҳисорро мавриди таҳлил қарор додем. Дар 630 саҳифаи корҳои иҷрошуда нуқсонҳои морфологияе ошкор шуданд, ки ба мавридҳои болотар зикрӣфта шабоҳат доштанд: сохтани шумораи ҷамъ аз исмҳои танҳои дар шумораи танҳо истеъмолшаванда («*дыхания*», «*расскаiania*» ва ғ.), инчунин корбурди исмҳо дар шумораи ба маънои ҷумла мутобиқатнакунанда (корбурд дар шумораи ҷамъ ба ҷои шумораи танҳо: «*впервые за их соревнования*», «*сожаления Махова*»). Ҳамзамон, дар ягон қисми мавриди баррасӣ қароргирифта зимни ташаккули корбурди шаклҳои ифодакунандаи шумораи исмҳои конкрет камбудӣҳо ба назар нарасиданд.

Дарсҳои озмоиширо дар мавзӯи «Исм» ба нақша гирифта, мо ба қор бо лексика таваҷҷуҳи зиёд додем, зимнан исмҳои оғозӣ, ки мафҳумҳои абстрактӣро ифода мекунанд, ба маводи лексикӣ дохил кардем.

Қор дар ду синфи панҷум гузаронида шуд, ки яке аз онҳо озмоишӣ ва дигаре назоратӣ буд. Фарқияти дарсҳо дар синфи назоратӣ дар он буд, ки он аз рӯйи китоби дарсӣ амалӣ мегашт. Ҳангоми дар хона иҷро намудани машқҳои китоби дарсӣ, мактаббачагон супориши аз матн

ёфтани исмҳои ифодакунандаи маънои амал ё аломат ва муқоиса намудани онҳо бо сифатҳо ё феълҳои якрешаро нагирифтанд; онҳо бо интихоби калимаҳо барои маънидод намудани мафҳуми грамматикӣ «предмет» низ камтар машғул буданд.

Сарфи назар аз он, ки дар синфи озмоишӣ ба исмҳои маҷхул таваҷҷуҳи зиёд дода мешуд, дар бораи истилоҳи «исмҳои маҷхул» ба хонандагон маълумот дода намешуд. Мо дар дарс бобати исмҳои дорои маънои аломат ё амал сӯҳбат кардем.

Нишон дода шуд, ки исмҳои номбаркунандаи хислату амалҳоро мисли ҳамаи ҳиссаҳои номии дигар, метавон бо сифатҳо нисбат дод.

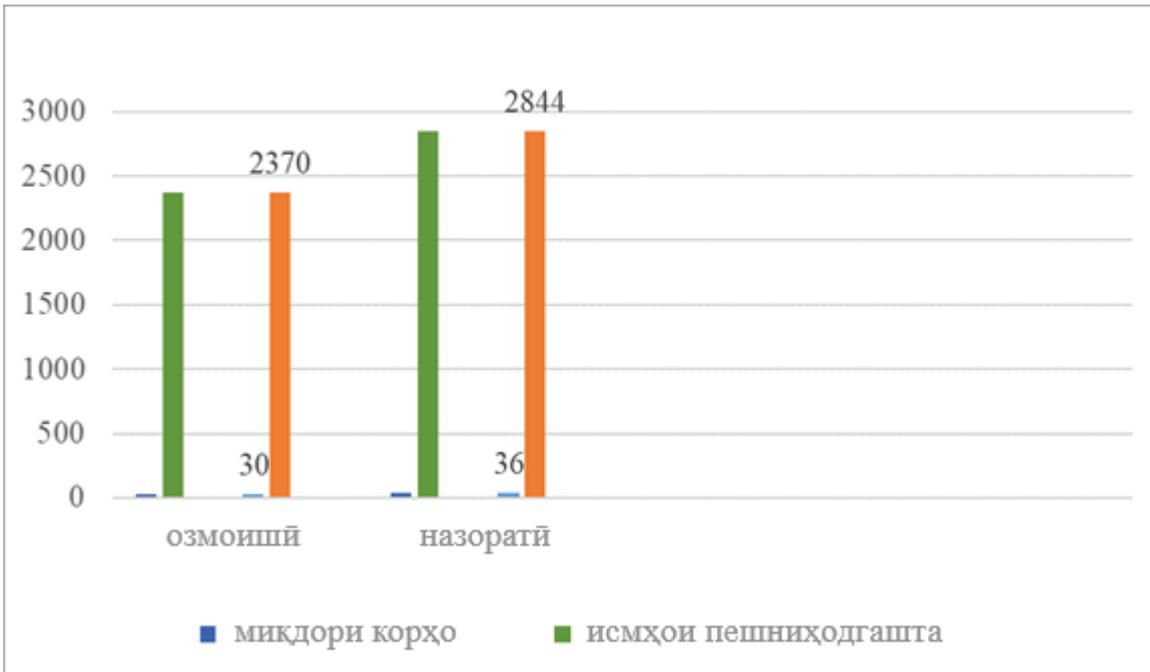
Хусусан дар дарсҳои синфи озмоишӣ, аз ҷониби хонандагон овардани мисолҳо ба исмҳои ифодакунандаи маънои маҷхул (фоилаш номушаххас) аҳамияти калон дошт. Маъмулан, пас аз тафтиши вазифаи хонагӣ, аз хонандагон хоста мешуд, ки мустақилона сифатҳо ё феълҳоро интихоб кунанд, то исмҳоеро ташаккул диҳанд, ки номи аломатҳо ё амалҳоро ифода кунанд. Ин кор шифоҳӣ иҷро мешуд ва вақти зиёдро намегирифт. Барои баъзе хонандагон он душвор буд ва хонандагони аз фанни забони русӣ сузхон чун маъмул наметавонистанд мустақилона аз ду-се феъл ё сифат, ки аз онҳо исмҳои абстракт сохта шавад, бештарро интихоб кунанд. Аксар вақт чунин ҷуфтҳои калимаҳо номбар мешуданд «сгибать - сгибка», «завинтить - завинтка», «дружный - дружность» ва ҳ.к. Хатогихоро худи мактаббачагон ислоҳ карда, қайд мекарданд, ки калимаҳои дуҷуми номбаршуда дар забони русӣ вуҷуд надоранд. Ин кор фаъолияти нутқии мактаббачагонро меафзуд.

Хонандагони синфи озмоишӣ мафҳуми абстраксии грамматикӣ моддӣ (предметӣ) буданро амиқтар фаро гирифтанд.

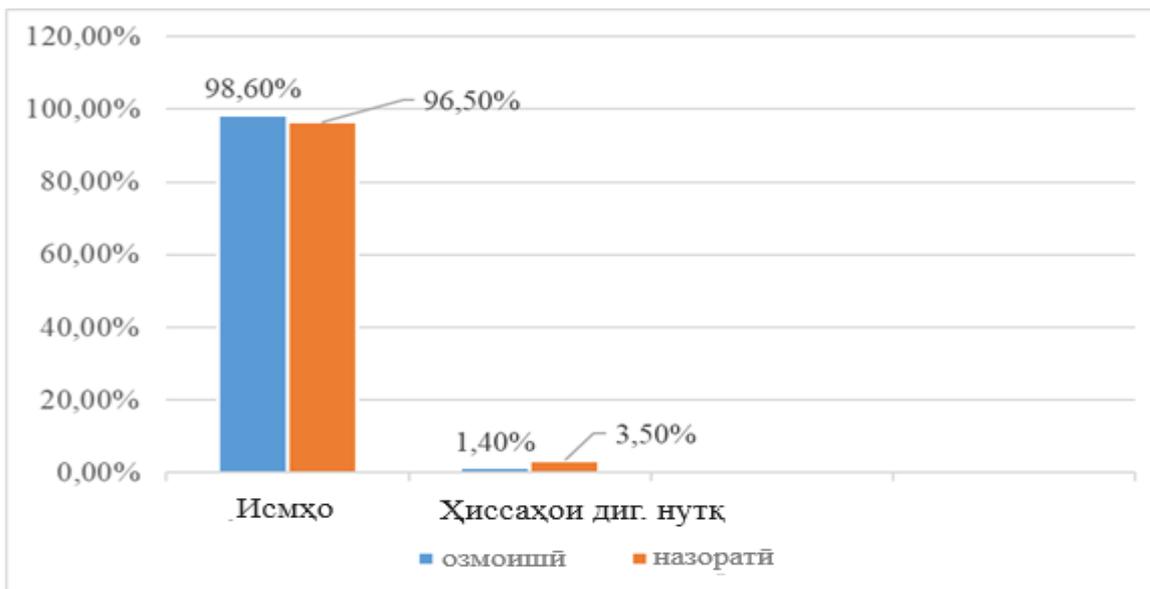
Пас аз омӯзиши мавзӯи «Исм» дар синфҳои озмоишӣ ва назоратӣ корҳои дар боло зикршуда дубора анҷом дода шуданд.

Ҷадвали 2.

Синфҳо	Миқдори корҳо	Миқдори исмҳои пешниҳодшуда	Нисбат дода шуд бо %	
			ба исмҳо	ба дигар ҳиссаҳои нутқ
озмоишӣ	30	2370	98,6%	1,4%
назоратӣ	36	2844	96,5%	3,5%



Диаграммаи 3. Нишондиҳандаҳои миқдори корҳо ва исмҳои дарёфтнамудаи хонандагон



Диаграммаи 4. Нишондиҳандаҳои миқдори корҳо ва исмҳои дарёфтнамудаи хонандагон дар таносуби фоизӣ

Агар маълумоти ҷадвалҳои 3 ва 4-ро муқоиса кунем, мебинем, ки ҳам дар синфи назоратӣ ва ҳам дар синфи озмоишӣ фоизи ҷавобҳои дуруст зимни ҷудо кардани исмҳои дорои маънои абстрактӣ дар байни феълҳо ва сифатҳо афзудааст (аз 91,5 то 98,6% дар синфи озмоишӣ; аз 90,8 то 96,5% дар синфи назоратӣ). Гузашта аз ин, дар синфи озмоишӣ ба сифату феълҳо шумораи камтари исмҳои дорои маънои абстрактӣ нисбат дода шудаанд. Аммо фарқи байни синфҳои озмоишию назоратӣ дар ин ҳолат ночиз аст. Натиҷаҳои кори дуҷум, ки зимни иҷрои он мактаббачагон исмҳоро менавиштанд, бештар қобили эътимоданд.

Пеш аз омӯзиши мавзуи «Исм» дар синфи V хонандагони синфи озмоишӣ дар 31 адад кор 1195 исмро навишта гирифтаанд, ки дар байни онҳо 10 исм маъноӣ маҷхулро ифода мекард; хонандагони синфи назоратӣ (38 адад кор) 1315 исмро навишта гирифтанд, ки дар байни онҳо 9 исми маҷхул буд (ин натиҷаҳо дар боло қайд шуданд).

Зимни иҷроӣ ҳамон супориш пас аз омӯзиши исмҳо, хонандагони синфи озмоишӣ 1750 исмро интихоб карданд. Дар ин ҳолат 263 исми мафҳумҳои маҷхулро ифодакунанда навишта гирифта шуданд, яъне шумораи онҳо дар қиёс бо кори аввал тақрибан 26 маротиба афзудааст. Дар синфи назоратӣ дар байни 2160 калима исмҳои маҷхул 27 калимаро ташкил намуданд, яъне шумораи онҳо дар муқоиса бо кори аввал 3 маротиба афзуд.

Ҳамин тавр, мо метавонем қайд кунем, ки

е) аралаш кардани исмҳо бо дигар ҳиссаҳои нутқ асосан зимни корбурди исмҳое, ки мафҳумҳои абстрактро ифода мекунанд, мушоҳида мешавад.

ф) ба хатогӣ роҳдиҳии хонандагони синфи V ҳангоми таҳлили исмҳои маҷхул бо он алоқаманд аст, ки дар онҳо одат шудааст, ба маъноӣ калимаҳо таваҷҷуҳ намуда, ҷиҳати формалӣ-грамматикӣ ба назар нагиранд.

г) барои бартараф кардани хатогӣ зимни таҳлили исмҳои маҷхул баамалоянда, дар машқҳо на танҳо додани миқдори кофӣ ин исмҳо пешниҳод шаванд, балки аз дарсҳои аввал дар мавзуи «Исм» таваҷҷуҳи хонандагони синфи панҷумро ба он ҷалб кардан зарур аст, ки исмҳо на танҳо номи мавҷудоти зинда, ашё ва ғ., балки номи амалҳо, ҳолатҳо, аломатҳоро низ ифода мекунанд.

ҳ) равишҳои кор бо исмҳои абстракт бояд ба инкишофи фаъолияти пурғайрати фикрронии хонандагон мусоидат кунанд. Дар радифи чунин равишҳо инҳоро метавон нисбат дод: аз матн исмҳои маҷхулро мустақилона дарёфт намудани мактаббачагон; муқоисаи ин исмҳо бо сифату феълҳои якреша; интихоби мустақилонаи исмҳои ифодакунандаи маъноӣ абстракт; ҳолати нақшаҳое, ки дар сарлавҳаҳои онҳо исмҳои ифодакунанда мафҳумҳои маҷхул мустаъмаланд.

Дар кор маводи дидактикӣ пур аз шаклҳои «душвор» пешниҳод карда мешавад. Хонандагонро одат кунондан лозим аст, ки дар матн ин гуна ҳолатҳоро пайдо кунанд ва бинанд, ки зимни корбурди шаклҳои таҳлилшаванда кадом мушкилиҳо ба миён меоянд.

Чунин ҷустуҷӯӣ шаклҳои грамматикӣ душвор (хусусан дар нутқи шифоҳӣ) нутқи шунавоӣ хонандагонро инкишоф дода, корбурди калимаҳои меъёриро дар хотираи онҳо устувор месозад. Бо ин роҳ барои мактаббачагон иҷроӣ супоришҳои интихоби шакли дуруст, дар сурати аз ду ва баъзан ҳатто аз се намуна бояд ба яқтои дурусташ дарёфт шавад, осон мегардад.

Чунин супоришҳо мактаббачагонро ба машқҳои тасҳеҳӣ, яъне ба чунон намуди кор, ки дар хонандагон малакаҳои дарёфти «мавридҳои ғалат» ва ислоҳи ҳавасмандонаи онҳоро ташаккул медиҳад, омода мекунад.

Ҳангоми ба хонандагони тоҷик таълимдиҳии саводи русӣ, аз як тараф, мушкилоти умумӣ, яъне мушкилоте, ки бо онҳо хонандаи мактабҳои ҳам русӣ ва ҳам тоҷикӣ дучор мешаванд ва аз тарафи дигар, мушкилоте, ки ҳангоми таълими саводи русӣ дар ин ё он мактаби тоҷикӣ ба миён меоянд, бояд қайд карда шаванд.

Ҳангоми таълими саводи русӣ дар мактаби тоҷикӣ вазифаҳои хеле мураккаб ба миён меоянд: таълими талаффузи дурусти ҳар як садои русӣ, таълими талаффузи калимаҳои русӣ, мувофиқан бо меъёрҳои орфоэпияи русӣ, таълими навишти дурусти калимаҳои русӣ.

Дар ин зимн, муаллимони забони русӣ дар мактабҳои тоҷикӣ ҳанӯз ҳам кори мустақилонаи хонандагонро суст ташкил мекунад. Аз як ҷиҳат инҷо тартибдиҳандагони барномаҳо ва китобҳои дарсӣ низ айбдоранд. Дар ёддоштҳои тавзеҳии барномаҳо оид ба пешбурди кори мустақилонаи хонандагон ва назорати он дастурҳои возеҳ мавҷуд нест. Дар китобҳои дарсӣ, маҷмуаҳои машқҳо супоришҳои дорой хусусияти эҷодӣ хеле каманд. Аксари машқҳо хосияти ғайрифайдалдоранд ва асосан барои иҷрои механикӣ пешбинӣ шудаанд. Чунин машқҳо аз хонандагон тамаркуз ва ғайрифаъолияти боғайрати фикррониро талаб намекунад.

Истифодабарии эҷодкорона ва татбиқи таҷрибаи пешқадам, сарфи самарабахши вақти таълим, такмили минбаъдаи раванди таълим – инҳоянд вазифаҳои муҳимтарини назди муаллимони забони русӣ истода.

Дар бахши **хулоса**, натиҷаҳои асосии таҳқиқот қайд гашта, натиҷагирӣ баён карда шудаанд.

Тавсияҳо оид ба татбиқи амалии натиҷаҳои таҳқиқот:

Рафъсозии интерференсия зимни дарсҳои забони русӣ дар мактаби миёна муносибати низоманд ва тафриқавиро талаб мекунад. Баъзе тавсияҳои корӣ, ки метавонанд ба муаллимон барои аз уҳдаи ин кор баромадан кӯмак расонанд, инҳоянд:

1. Ташхис: мушаххассозии сатҳи интерференсия дар байни хонандагон. Ин банд метавонад аз тестҳои ҷиҳати муайян кардани навъҳои интерференсия, таҳлили корҳои хаттию гуфторҳои шифоҳӣ иборат бошад.

2. Муносибати инфиродӣ: ба назар гирифтани лозим аст, ки ҳар як хонанда нотақрор аст. Аз ин рӯ, равиши бартарафсозии интерференсия бояд бо назардошти хусусиятҳои ҳар як хонанда фардӣ кунонида шавад.

3. Муайян кардани самтҳои афзалиятнок: ҳаммонандсозии самтҳои бухронии интерференсия бобати ҳар як хонанда. Ба ин метавонад мушкилоти грамматикӣ, луғавӣ, фонетикӣ ва ғайра шомил бошад.

4. Омӯзондани таҳлили муқоисавӣ (контрастивӣ): ба хонандагон омӯзонидани муқоиса ва таҳлили фарқиятҳои сохтории байни забони модарии онҳо ва забони русӣ, додани дарсҳо аз забоншиносии муқоисавӣ (контрастивӣ).

5. Машқҳои мақсаднок: таҳия намудани машқҳо ва супоришҳои, ки ба бартараф кардани намудҳои мушаххаси интерференсия равона карда шудаанд. Масалан, машқҳо барои ислоҳи хатогиҳои маъмулӣ.

6. Ҳамкориҳои доимӣ: ташвиқ намудани хонандагон ба корбурди забони русӣ дар гуфтору навишти берун аз дарс, дар ҳаёти ҳаррӯза. Ин амал метавонад ба онҳо дар бартарафсозии самарабахштарии интерференсия кӯмак кунад.

7. Омӯзиши фарҳанг: ба хонандагон дар бораи фарҳанг, анъана ва таърихи рус маълумот бояд дод. Фаҳмидани он ба онҳо кӯмак мекунад, то забонро хубтар фаҳманд ва истифода баранд.

8. Маводҳои омӯзиши махсусгардонидашуда: истифодаи китобҳои дарсӣ ва маводҳои, ки махсус барои дузабонон таҳия шудаанд, бо таваҷҷуҳ ба интерференсия ва бартараф кардани он.

9. Арзёбӣ ва ақсуламал: ба хонандагон оид ба хатогиҳо ва пешрафташон имкони воқуниш намудан фароҳам созад. Ин амал онҳоро водор месозад, то бобати бартараф кардани интерференсия кор кунанд.

10. Омӯзиши касбии омӯзгорон: таъмин намудани омӯзгорон бо мавод ва омӯзиши касбӣ, то ки онҳо усулҳои бартарафкунии интерференсияро бобарор татбиқ намуда тавонанд.

11. Машварат бо падару модарон: ҳамкориро бо падару модарон роҳандозӣ намудан, то онҳо берун аз мактаб низ раванди бартарафсозии интерференсияро дастгирӣ намоянд.

12. Мониторинги самарабахш: пайваста анҷомдодани мониторинги пешрафти хонандагон ва ҳангоми зарурат ислоҳсозии методикаи таълим.

Барои аз байн бурдани интерференсия сабру таҳаммул ва муносибати низомманд лозим аст. Тариқи пешбурди фаъолияти пайваста ва дастгирии хонандагон дар беҳтар кардани малакаҳои забондонии онҳо дар дарсҳои забони русӣ ба натиҷаҳои назаррас ноил шудан мумкин аст.

ФЕҲРИСТИ

ИНТИШОРОТИ ИЛМИИ ДОВТАЛАБИ ДАРАҶАИ ИЛМӢ:

I. Мақолаҳои, ки дар маҷаллаҳои тақризшаванда ва тавсиякардаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ба таъб расидаанд:

[1-М] **Одинаева М.Т., Рузиева Л.Т.** Исправление и предупреждение речевых и грамматических ошибок на занятиях русского языка в таджикской школе. Вестник Таджикского национального университета. №5. Душанбе. -2024. С.148-155. ISSN 2074-1847.

[2-М] **Одинаева М.Т.** Анализ грамматической интерференции на уроках русского языка. Вестник Таджикского национального университета. №6 (часть 1). Душанбе. -2024. С.332-342. ISSN 2074-1847.

[3-М] **Одинаева М.Т.** Интерференция в русской речи студентов-носителей таджикского языка. Вестник Таджикского национального университета. №6 (часть 2). Душанбе. -2024. С.244-258. ISSN 2074-1847.

[4-М] **Одинаева М.Т.** Устранение явления интерференции при обучении русскому языку. Вестник Таджикского национального университета. №7. Душанбе. -2024. С.161-167. ISSN 2074-1847.

II. Мақолаҳои илмие, ки дар маҷмуаҳо ва дигар нашрияҳои илмӣ-амалӣ чоп шудаанд:

[5-М] **Одинаева М.Т.** Виды интерференции в русской речи таджикских учащихся. Сборник докладов. Уфимский государственный нефтяной технический университет. Россия, Уфа. -2020. №5. УДК 81.272 (575.3). С. 104-108.

[6-М] **Одинаева М.Т.** Актуальные проблемы функционирования и преподавания русского языка в Таджикистане (в соавт.). Сборник докладов. Уфимский государственный нефтяной технический университет. Россия, Уфа. -2020. №3. УДК 811.612.91. С.155-161.

[7-М] **Одинаева М.Т.** Особенности фразеологии таджикского языка (в соавт.). Сборник докладов. Уфимский государственный нефтяной технический университет. Россия, Уфа. -2020. №3. УДК 378.18. С. 175-181.

[8-М] **Одинаева М.Т.** Пословицы и поговорки как отражение национального менталитета. Сборник докладов. Уфимский государственный нефтяной технический университет. Россия, Уфа. 2020. №5. УДК 81.272 (575.3). С. 104-108.

[9-М] **Одинаева М.Т.** Сочетаемость слов в лингвистическом аспекте. Материалы Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы русской филологии в Таджикистане», (Душанбе, 28 октября 2020 г.)– Душанбе: ТНУ, 2020. - 388 с. С.340-348.

[10-М] **Одинаева М.Т.** Интерференция в речи билингва и работа по её устранению. Вестник педагогического университета имени Садриддина Айни. (Серия 2). №1 (5). С. 229-232

[11-М] **Одинаева М.Т.** Причины возникновения интерференции в русской речи студентов-носителей таджикского языка. Вестник педагогического университета имени Садриддина Айни. (Серия 2) №3-4(7-8). Душанбе. -2021. ISSN 2708-5759. С. 277-280

[12-М] **Одинаева М.Т.** Методическая работа по устранению интерференции в русской речи таджикских студентов. Материалы Международной научной конференции, посвященной 90-летию со дня рождения профессора А.Н.Тихонова «Актуальные вопросы современной лингвистики: Тихоновские чтения». 2-4 ноября 2021 г. Часть 2. – Елец: ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина», 2021. – 526 с. С.170-174.

- [13-М] **Одинаева М.Т.** Источники интерференции с лингвистической точки зрения. Материалы Апрельской научно-практической конференции, посвященной «Годам развития промышленности (2022-2026)» и «Чествованию Мавлоно Джалолитдина Балхи». Душанбе. ТНУ. 2022.
- [14-М] **Одинаева М.Т.** Интерферирующее влияние родного языка как причины ошибок учащихся-таджиков. Материалы Республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы русской филологии, сравнительной типологии и перевода». Душанбе. ТНУ. 2022. С.120-125
- [15-М] **Одинаева М.Т.** Устранение явления интерференции на занятиях русского языка. Вестник педагогического университета имени Садриддина Айни. (Серия 2) №2 (11-12). Душанбе. -2022. ISSN 2708-5759. С. 253-258
- [16-М] **Одинаева М.Т.** К вопросу о межъязыковой интерференции. Материалы международной научно-практической конференции «Русский язык и литература в современных реалиях». Душанбе. ТНУ. 2022. 455с. С.269-272
- [17-М] **Одинаева М.Т.** К вопросу о преодолении интерференции в речи таджикских учащихся. XVI-е Славянские чтения. Сборник статей научно-практической конференции профессорско-преподавательского состава факультета русской филологии, журналистики и медиатехнологий РТСУ (25.04.2022г., РТСУ). – Душанбе: РТСУ, 2022. С.553-558.
- [18-М] **Одинаева М.Т.** К вопросу по устранению интерференционных явлений в речи таджиков-билингвов. Материалы Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы русской филологии в Таджикистане», (Душанбе, 23 ноября 2022 г.)– Душанбе: ТГИЯ, 2022. - 388 с. С.340-348.
- [19-М] **Одинаева М.Т.** Влияние интерференции на русскую речь студентов-носителей таджикского языка. Материалы III научно-практической конференции молодых ученых ТНУ ко «Дню молодежи Таджикистана - 23 мая» и «Двадцати лет изучения и развития естественно-научных, точных и математических дисциплин в сфере науки и образования (2020-2040гг.)» (18-19 мая 2023 года). Душанбе. 2023. С.109-112. ISBN 978-99975-54-11-6.
- [20-М] **Одинаева М.Т.** Предупреждение и устранение интерференционных ошибок на уроках русского языка. Восточная филология: лингвистические исследования, литературные связи и переводоведение» // Материалы международной научно-практической конференции (8 декабря 2023 года) / Душанбе, МУИЯ имени С.Улугзода. 2023. – 507 с. С.129-132. ISBN 978-99985-55-99-0.
- [21-М] **Одинаева М.Т.** Интерференция в русской речи таджикских учащихся. Материалы межвузовской научно-практической конференции «Актуальные вопросы методики преподавания русского языка как неродного» (22 декабря 2023 года). Душанбе. РТСУ. 2023. С.201-205.
- [22-М] **Одинаева М.Т.** К вопросу о проблеме интерференции в речи билингвов. Материалы Международной научно-практической конференции (16 февраля 2024 года). «Актуальные проблемы лингвистики и перевода». Душанбе, 2024. – 425с. С.119-124.

[23-М] **Одинаева М.Т.** Преодоление языковой интерференции у студентов – таджиков на занятиях русского языка. Сборник материалов республиканской научно-практической конференции «Методы и приёмы обучения русскому языку в современных условиях билингвизма» (12-13 января 2024 года). Душанбе. ТГПУ имени С.Айни. 2024. 360 с. С.252-260.

[24-М] **Одинаева М.Т.** Коммуникативная компетенция: к вопросу о дефиниции и структуре. Материалы республиканской научно-теоретической конференции преподавателей, сотрудников НИИ ТНУ, посвященной «30-летию принятия Конституции Республики Таджикистан» и «Году правового просвещения». Душанбе. ТНУ. 2024. С.14-15.

III. Дастури таълимӣ-методӣ:

[25-М] **Одинаева М.Т.** Методические разработки по орфографии. Учебное пособие. Душанбе, ТНУ 2023. 50 с.

АННОТАТСИЯ

ба диссертатсияи Одинаева Мафтуна Толибовна дар мавзуи «Рафъи интерференсияи забонӣ ва нутқӣ зимни таълими забони русӣ дар мактабҳои тоҷикӣ» барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD), доктор аз рӯи ихтисоси 6D012200 – Забон ва адабиёти рус дар мактабҳои забони таҳсилоташон ғайрирусӣ, 6D012201.02 - Назария ва методикаи омӯзиш (таҳсилоти касбӣ)

Калидвожаҳо: интерференсияи забонӣ ва нутқӣ, забони русӣ, методҳои таълим, низоми машқҳо, хонандагон, алоқаи байнифаннӣ, матн аз рӯи ихтисос.

Мақсади таҳқиқот - асосноккунии назариявӣ ва санҷиши озмоишии равишу методҳои самарабахши рафъи интерференсияи забонӣ ва нутқӣ зимни таълими забони русӣ.

Объекти таҳқиқот - пешгирӣ ва рафъи интерференсияи забонӣ ва нутқӣ дар гуфтори русии хонандагони тоҷик дар сатҳҳои байнизабонӣ ва дохилизабонӣ.

Навгони илмӣ таҳқиқот инҳоро дар бар мегирад:

- муқаррар карда шудааст, ки сабаби асосии пайдоиши интерференсияи забонӣ ва нутқӣ ин мавҷудияти муқобилгузориҳои байнизабонӣ ва дохилизабонӣ мебошад;

- аён карда шуд, ки мафҳуми «интерференсия» ба таъсири манфии забони модарӣ зимни омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони ғайримодарӣ вобаста аст;

- собит шудааст, ки интерференсияи забонӣ ва нутқӣ аз рӯи табиати ботинии худ падидаест, ки бо амалкарди ҳамзамони ду забон дар нутқи соҳибони низомҳои гуногуни забонӣ сару кор дорад;

- типологияи хатогиҳо ва душвориҳои, ки дар гуфтори таълимгирандагон бо забони русӣ пайдо мешаванд, муайян карда шуда, сабабҳои пайдоиши онҳо нишон дода шудаанд;

- дар рафти озмоиши таълимдиҳанда самарабахшии методикаи таҳияшудаи таълим оид ба пешгирӣ ва рафъи интерференсияи забонӣ ва нутқӣ исбот карда шуда, фарзияи корӣ бобати татбиқи шакли усулҳои оқилонаи кор дар ин самт собит карда шуд.

Аҳамияти амалии таҳқиқот дар ин аст, ки маводҳои дар диссертатсия пешниҳодшуда метавонанд дар рафти дарсҳои забони русӣ ҳамчун забони ғайримодарӣ дар мактаби тоҷикӣ, зимни таълифи дастурҳои таълимӣ-методӣ оид ба курси амалии забони русӣ бо назардошти хусусиятҳои ҳам забони омӯхташаванда ва ҳам забони модарии таълимгирандагон корбурд шаванд.

Соҳаи амалисозӣ. Натиҷаҳои таҳқиқот ва маълумоти бадастомада метавонанд дар соҳаи пешгирӣ ва рафъи интерференсияи забонӣ ва нутқии хонандагон зимни такмили барномаҳо, китобҳои дарсӣ ва дастурҳои таълимӣ-методӣ оид ба забони русӣ дар мактабҳои тоҷикӣ истифода гардида, ҳангоми кори амалии омӯзгорони забони русӣ дар мактабҳои тоҷикӣ татбиқ шаванд.

АННОТАЦИЯ

диссертационной работы Одинаевой Мафтуны Толибовны «Преодоление языковой и речевой интерференции при обучении русскому языку в таджикской школе», представленной на соискание ученой степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование)

Ключевые слова: языковая и речевая интерференция, русский язык, методы обучения, система упражнений, учащиеся, межпредметная связь, текст по специальности.

Цель данного исследования - теоретическое обоснование и экспериментальная проверка эффективных приемов и методов преодоления языковой и речевой интерференции при обучении русскому языку.

Объект исследования - предупреждение и преодоление языковой и речевой интерференции в русской речи таджикских учащихся на межъязыковом и внутриязыковом уровнях.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- установлено, что основной причиной возникновения языковой и речевой интерференции является наличие межъязыковых и внутриязыковых противопоставлений;
- выяснено, что понятие «интерференция» ассоциируется с отрицательным влиянием родного языка при изучении русского языка как неродного;
- подтверждено, что языковая и речевая интерференция по своей внутренней природе является явлением, имеющим дело с одновременным функционированием двух языков в речи носителей разных языковых систем;
- определена типология ошибок и затруднений, встречающихся в речи обучаемых на русском языке, указаны причины их возникновения;
- в ходе обучающего эксперимента доказана эффективность разработанной методики обучения по предупреждению и преодолению интерференции и подтверждена рабочая гипотеза относительно применения рациональных форм и методов работы в данном направлении.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы, представленные в диссертации, могут быть использованы в ходе занятий по русскому языку как неродному в таджикской школе, при составлении учебно-методических пособий по практическому курсу русского языка.

Области применения. Результаты проведенного исследования и полученные данные в области предупреждения и преодоления языковой и речевой интерференции учащихся могут использоваться при совершенствовании программ, учебно-методических пособий по русскому языку в таджикской школе, применяться в практической работе учителей русского языка в таджикских школах.

ANNOTATION

dissertation work of Odinaeva Maftuna Tolibovna “Overcoming language and speech interference when teaching the Russian language in a Tajik school”, submitted for the degree of Doctor of Philosophy (PhD), doctor in the specialty 6D012200 - Russian language and literature in schools with non-Russian language of instruction (6D012201.02 – theory and teaching methods (vocational education)

Key words: language and speech interference, Russian language, teaching methods, system of exercises, students, interdisciplinary communication, text in the specialty.

The purpose of this study is to theoretically substantiate and experimentally test effective techniques and methods for overcoming language and speech interference when teaching the Russian language.

The object of the study is the prevention and overcoming of language and speech interference in the Russian speech of Tajik students at the interlingual and intralingual levels.

The scientific novelty of the study is as follows:

- it has been established that the main reason for the occurrence of language and speech interference is the presence of interlingual and intralingual oppositions;
- it was found that the concept of “interference” is associated with the negative influence of the native language when studying Russian as a non-native language;
- it has been confirmed that language and speech interference, by its internal nature, is a phenomenon that deals with the simultaneous functioning of two languages in the speech of speakers of different language systems;
- the typology of errors and difficulties encountered in the speech of students in Russian is determined, the reasons for their occurrence are indicated;
- during the training experiment, the effectiveness of the developed teaching methodology for preventing and overcoming language and speech interference was proven and the working hypothesis regarding the use of rational forms and methods of work in this direction was confirmed.

The practical significance of the study lies in the fact that the materials presented in the dissertation can be used during classes on Russian as a non-native language in a Tajik school, when compiling teaching aids for the practical course of the Russian language, taking into account the characteristics of both the language being studied and native language of the students.

Areas of use. The results of the study and the data obtained in the field of preventing and overcoming language and speech interference of students can be used to improve programs, textbooks and teaching aids for the Russian language in Tajik schools, and be used in the practical work of Russian language teachers in Tajik schools.